

# La literatura sapiencial egipcia. Volumen I.

Estudio de los principales documentos de carácter sapiencial del Egipto faraónico.

Ángel Sánchez Rodríguez



<b>LAS ENSEÑANZAS DE HORDJEDJEF</b> .....	1
EL AUTOR DE LAS ENSEÑANZAS.....	1
EL MANUSCRITO.....	3
LAS ENSEÑANZAS.....	3
<b>LAS ENSEÑANZAS PARA KAGEMNI</b> .....	9
EL PAPIRO PRISSE .....	9
EL AUTOR Y EL DESTINATARIO .....	9
TRADUCCIÓN DEL MANUSCRITO .....	10
EPÍLOGO DEL MANUSCRITO .....	12
<b>LAS ENSEÑANZAS DE PTAHHOTEP</b> .....	15
MANUSCRITOS .....	15
EL AUTOR DEL TEXTO.....	16
LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP .....	16
INTRODUCCIÓN.....	16
MÁXIMA I.....	19
MÁXIMA II .....	19
MÁXIMA III.....	20
MÁXIMA IV.....	20
MÁXIMA V .....	21
MÁXIMA VI.....	22
MÁXIMA VII.....	23
MÁXIMA VIII .....	24
MÁXIMA IX.....	24
MÁXIMA X .....	25
MÁXIMA XI.....	26
MÁXIMA XII.....	26
MÁXIMA XIII .....	28
MÁXIMA XIV .....	28
MÁXIMA XV.....	29



MÁXIMA XVI .....	30
MÁXIMA XVII .....	31
MÁXIMA XVIII .....	31
MÁXIMA XIX.....	33
MÁXIMA XX.....	33
MÁXIMA XXI.....	34
MÁXIMA XXII .....	35
MÁXIMA XXIII .....	36
MÁXIMA XXIV .....	36
MÁXIMA XXV .....	37
MÁXIMA XXVI .....	38
MÁXIMA XXVII.....	38
MÁXIMA XXVIII .....	39
MÁXIMA XXIX .....	40
MÁXIMA XXX .....	40
MÁXIMA XXXI .....	41
MÁXIMA XXXII.....	42
MÁXIMA XXXIII .....	42
MÁXIMA XXXIV .....	43
MÁXIMA XXXV.....	43
MÁXIMA XXXVI .....	44
MÁXIMA XXXVII .....	44
EPÍLOGO I.....	45
EPÍLOGO II .....	46
EPÍLOGO III .....	47
EPÍLOGO IV .....	48
EPÍLOGO V .....	49
EPÍLOGO VI .....	50
<b>LAS ENSEÑANZAS PARA MERYKARA.....</b>	<b>63</b>
LOS MANUSCRITOS .....	63
MÁXIMA I .....	63
MÁXIMA II .....	64
MÁXIMA III.....	64
MÁXIMA IV.....	65



MÁXIMA V .....	65
MÁXIMA VI.....	66
MÁXIMA VII.....	66
MÁXIMA VIII .....	67
MÁXIMA IX.....	67
MÁXIMA X .....	68
MÁXIMA XI.....	68
MÁXIMA XII.....	68
MÁXIMA XIII .....	69
MÁXIMA XIV .....	69
MÁXIMA XV.....	69
MÁXIMA XVI .....	70
MÁXIMA XVII.....	70
MÁXIMA XVIII.....	71
MÁXIMA XIX .....	71
MÁXIMA XX.....	72
MÁXIMA XXI .....	72
MÁXIMA XXII .....	73
MÁXIMA XXIII.....	73
MÁXIMA XXIV.....	74
MÁXIMA XXV .....	74
MÁXIMA XXVI.....	75
MÁXIMA XXVII.....	75
MÁXIMA XXVIII .....	75
MÁXIMA XXIX.....	76
MÁXIMA XXX .....	76
MÁXIMA XXXI.....	76
MÁXIMA XXXII.....	77
MÁXIMA XXXIII .....	78
MÁXIMA XXXIV .....	78
MÁXIMA XXXV.....	79
MÁXIMA XXXVI .....	79
MÁXIMA XXXVII .....	80
MÁXIMA XXXVIII.....	80



MÁXIMA XXXIX .....	81
MÁXIMA XL .....	81
MÁXIMA XLI .....	82
MÁXIMA XLII .....	82
MÁXIMA XLIII .....	83
MÁXIMA XLIV .....	83
MÁXIMA XLV .....	84
MÁXIMA XLVI .....	84
MÁXIMA XLVII .....	84
MÁXIMA XLVIII .....	85
MÁXIMA XLIX .....	85
MÁXIMA L .....	86
COLOFÓN .....	86

# LAS ENSEÑANZAS DE HORDJEDJEF

---


## EL AUTOR DE LAS ENSEÑANZAS


El texto más antiguo de enseñanzas didácticas o sapienciales encaminadas a la formación de los futuros altos cargos de Egipto son las llamadas *Enseñanzas de Djedjefhor* o *Hordjedjef*, un príncipe, hijo de KHUFU (Keops) que pasó sus días de vida en la IV dinastía, hace más de 4.500 años.

No son muchos los datos que tenemos de este hijo real, pero son suficientes para comprender que se trata de una de las personalidades egipcias más relevantes, tanto en su época como en posteriores.

Un primer acercamiento a su figura viene del papiro *Westcar*<sup>2</sup>, un conjunto de cuentos fantásticos que los hijos del faraón KHUFU (Keops), constructor de la gran pirámide, narran para entretener a su padre. **Hordjedjef** es autor de dos ellos, en realidad son continuación el uno del otro, que han sido llamados *Los Prodigios del mago Djedji* y *El Advenimiento de la V dinastía*.

Su ascenso o no al trono de Egipto ha sido puesta en duda. Una inscripción en el *Wadi Hammâmat*, un lecho fluvial seco, ruta de las expediciones mineras que partían de

Koptos, lo identifica junto a su hermano *Bauefra* ()

()<sup>3</sup>, autor del segundo cuento del papiro *Westcar*, *El pendiente de la remera*, como hijos del faraón KHUFU (Keops) y posibles herederos de KHAEFRA (Kefrén), su hermano mayor, lo que es corroborado por unos grafiti del reino Medio, donde aparecen sus nombres encerrados en cartuchos reales<sup>3</sup> (DODSON, 2004 pág. 54). Su tumba, la mastaba doble G 7.210-7.220 de Giza, muestra inscripciones dañadas por un

efecto de la *damnatio memoriae*, lo que se ha querido ver como fruto de una lucha sucesoria.

Frente a los partidarios de reinado del ilustre personaje están sus apariciones en el *Libro de los Muertos*, que le hacen coetáneo con MENKAURA (Micerinos), que sería inconsistente con un reinado suyo anterior, que implicaría el ascenso al trono después del hijo de KHAEFRA (Kefrén).



“Fue encontrada esta fórmula en Khemenu (Hermópolis) en un ladrillo de metal del sur inscrita con lapislázuli bajo los pies de la majestad de este dios en el tiempo de la majestad del rey del alto y bajo Egipto Menkaura por el hijo del rey **Hordjedjef**, justificado”. El texto jeroglífico es del papiro un papiro del *Libro de los Muertos* en París (WALLIS BUDGE, 1967).

También aparece asociado al sabio Imhotep en las enseñanzas recopiladas en el papiro *Chester Beatty IV* (BM 10.684, párrafo 7).

*jn jw wn dy mj Hr-dd.f jn jw ky m Jj-m-ḥtp*

“¿Es qué hay alguien aquí como **Hordjedjef**? ¿Es qué hay algún otro como Imhotep?<sup>4</sup>”.

De la misma manera en una canción de arpista grabada en la tumba del rey ANTEF<sup>5</sup> (XI dinastía) y conservada en un papiro de época ramésida (Harris 500).

“He escuchado las palabras de Imhotep y de **Hordjedef**, cuyos preceptos son mencionados<sup>6</sup>”.

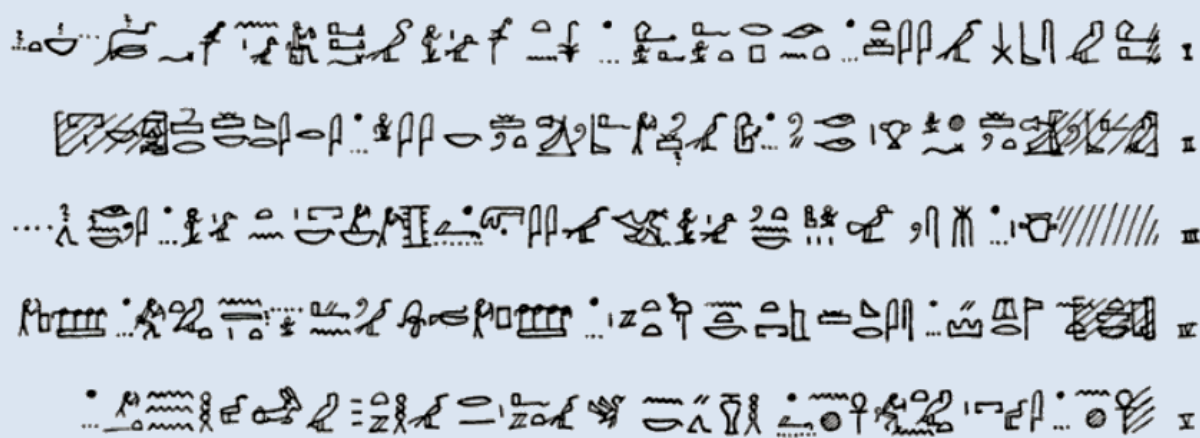
Incluso se conoce un texto tardío, la carta satírica de Hori, en la que un maestro recrimina al discípulo la utilización de una máxima de **Hordjedjef**.

“Mira, has venido cargado de grandes secretos y has enunciado una máxima de **Hordjedjef**. Pero no sabes si es para bien o para mal, que capitulo la precede y cual viene detrás<sup>7</sup>”.



## EL MANUSCRITO

No se ha encontrado hasta el momento una copia completa del texto (la más aproximativa es el ostracon GARDINER 12 – CG 4, 3, sobre el que basaremos nuestro trabajo (HELCK, 1984)). Se conocen una veintena de ostraca de menor o mayor extensión en los que aparecen pequeños fragmentos de la obra a los que haremos referencia de forma puntual en la traducción general. POSENER añade a la colección de ostraca, una tablilla (Quatre Tablettes Scolaires de Basse Epoque (Amenemope et Hardjedef), 1966).



Ostracon Munchen 3400 - Emma Brunner-Traut, 1940.

## LAS ENSEÑANZAS

## SECCIÓN I

[I, 1] (Múnich)<sup>8</sup> El comienzo de las enseñanzas que el noble, principal e hijo del rey Hordjedjef ha creado [I, 2] para su hijo (oDM 1.206) a quien cría<sup>9</sup>, (oDM 1.205) cuyo nombre es Autibra. (Viena 14<sup>10</sup>) Dice:

[I, 3] (Múnich) “Corrígete tú mismo<sup>11</sup> y evita que otro te corrija.

[I, 4] (Viena 14) Si fueres alguien importante, deberás fundar una casa. (Chicago) Escoge para ti una esposa en una señora de corazón<sup>12</sup> [I, 5] (Múnich) quien te dará a luz un hijo varón.





## SECCIÓN II

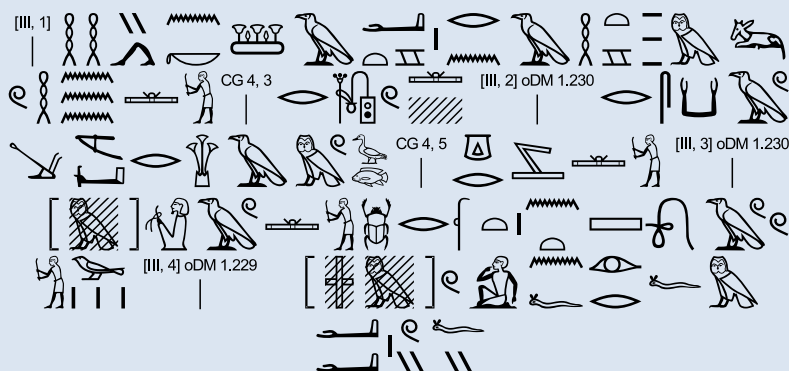
[II, 1] Deberías construir una casa de tu propiedad para (ese) hijo después de haberte edificado un lugar en donde estar<sup>13</sup>. [II, 2] (Viena 14) Qué sea espléndida tu casa de la necrópolis (Múnich) y sea digno tu lugar del occidente.

[II, 3] (Chicago) Acepta que la muerte nos humilla y acepta que los vivos nos ensalzan<sup>14</sup>. [II, 4] (Múnich) La casa de la muerte es para la vida.



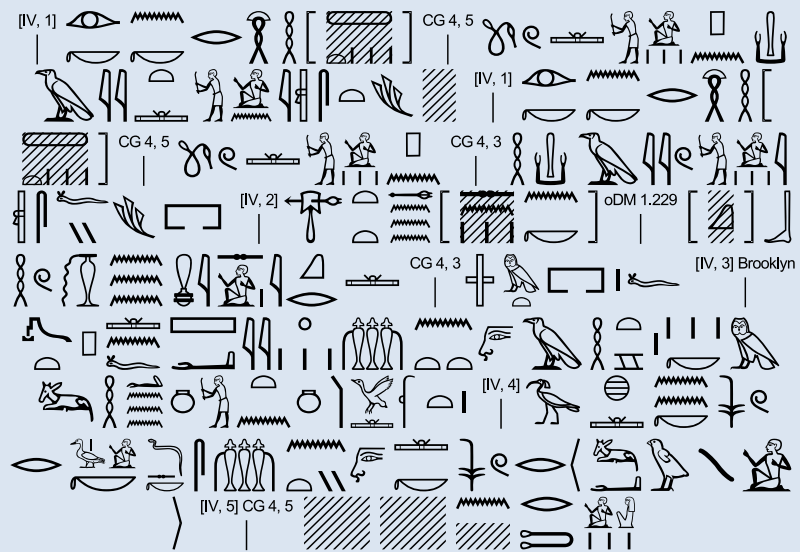
## SECCIÓN III

[III, 1] Búscate una parcela de tierras cultivables en la zona inundada (CG 4,3) por escrito, [III, 2] (oDM 1.230) para arar, para capturar aves y peces (CG 4,5<sup>17</sup>) y cazar, [III, 3] (oDM 1.230) no vaya a ocurrir que se produzca un año de penuria, [III, 4] (oDM 1.229) pues (solamente un hombre) ha comido si (antes) produce por medio de sus manos.



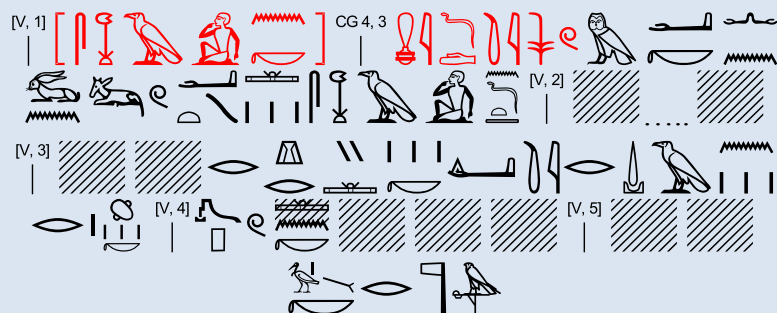
## SECCIÓN IV

[IV, 1] Debes deshacerte en ofrendas (para) (CG 4,5) estos administradores (CG 4,3) y los sacerdotes funerarios de la tumba, [IV, 2] para que te viertan libaciones (oDM 1.229) frescas como a un hombre (CG 4,3) cuyo testamento es excelente. [IV, 3] (Brooklyn<sup>18</sup>) Escógete<sup>19</sup> unas porciones de tierra cultivables que estén frente a tus campos de cultivo de las que se inundan cada año. [IV, 4] Será más beneficioso para ti que tu propio hijo y lo preferirás más que al heredero. [IV, 5] (CG 4,5) [...] de/para la gente.



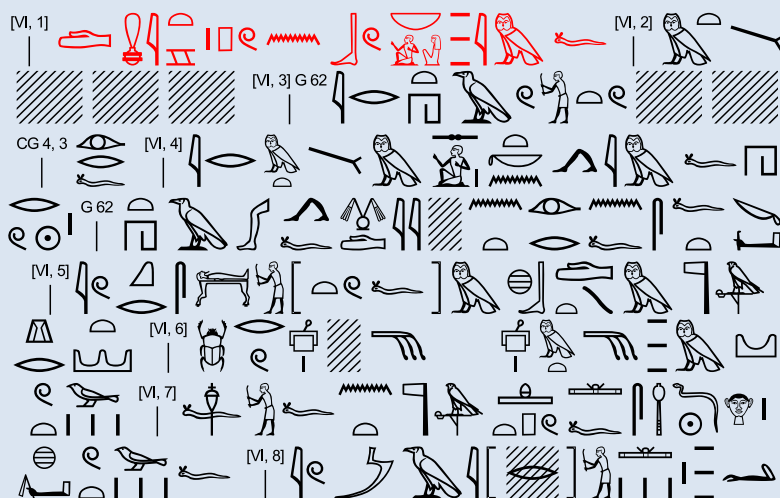
## SECCIÓN V

[V, 1] Recuerda (CG 4,3) del mismo modo aquello que se debe decir: [V, 2] “Mira, no existe ninguna herencia que se recuerde (oDM 1.229) por la eternidad”, (CG 4,3) [...] [V, 3] [...] de acuerdo a tus posesiones que deben ser(te) dadas en recompensa a tus méritos<sup>20</sup> [...] [V, 4] Escoge [...] [V, 5] [...] tu alma al dios.



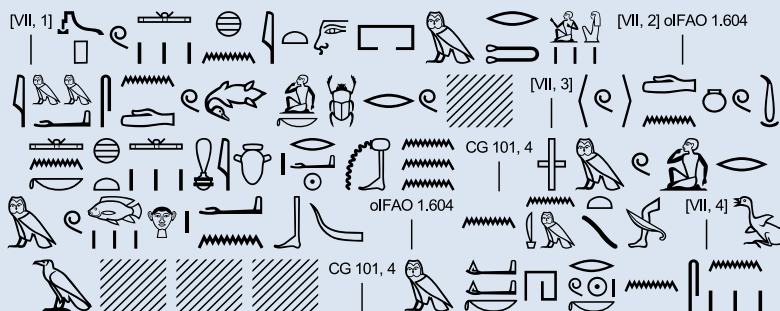
## SECCIÓN VI

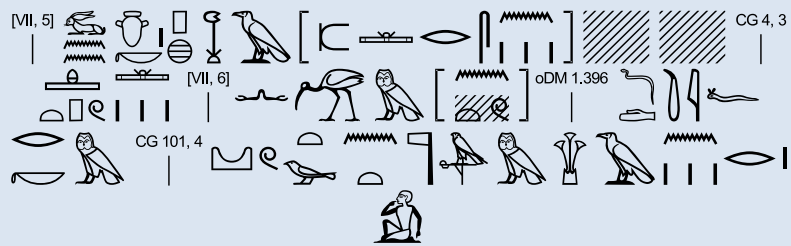
[VI, 1] Está la morada de todos en él. [VI, 2] La muerte [...] [VI, 3] (G 62<sup>1</sup>) Si alguien traspasa [...] (CG 4, 3) actúa. [VI, 4] Si la muerte de un hombre se le aproxima el día (G 62) que cumple el periodo de que haya de realizar un sacrificio, [VI, 5] será enterrado con reprobación en la necrópolis [VI, 6] y ocurrirán lamentos. Los lamentos son por los males (cometidos). [VI, 7] Es su castigo por parte del dios y sus ofrendas quedaron oscurecidas por sus malas acciones. [VI, 8] Es la miseria.



## SECCIÓN VII

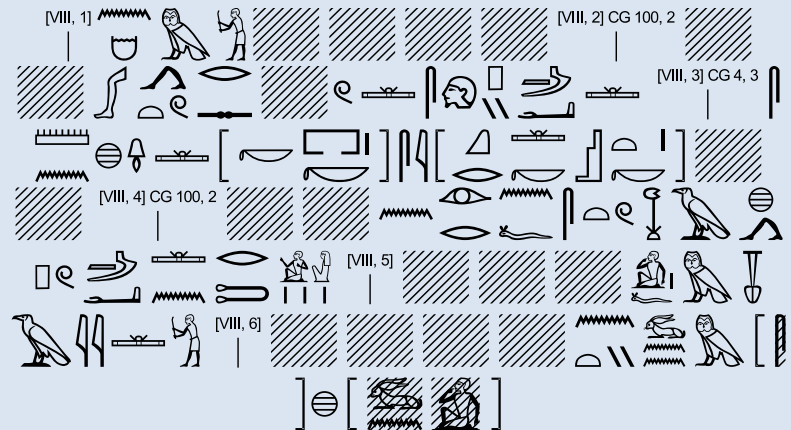
[VII, 1] Escoge un círculo cerrado de personas (oIFAO 1.604). [VII, 2] Haz que tu respeto llegue a estar en [...] [VII, 3] para que te sean ofrecidos los ritos como a Ra, (como) a un hombre puro de corazón (CG 101, 4) en vez de comer peces y las inmundicias (oIFAO 1.604) de la carnicería. [VII, 4] Coge [...] (CG 101, 4) cuando les des tu día [VII, 5] y tu corazón quedará purgado por ellos [...] (CG 4, 3) paz. [VII, 6] No se encuentra (oDM 1.396) quien quiera hablar contra ti pues (CG 101, 4) la maldad del dios (se manifiesta) cuando se exceden las acusaciones (?).

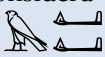




## SECCIÓN VIII

[VIII, 1] Toma [...] [VIII, 2] (CG 100,2<sup>22</sup>) el primero verdaderamente [VIII, 3] (CG 4, 3) Que hagas espléndida tu casa y hagas digna tu posición [...] [VIII, 4] (CG 100 2) [...] para aquel a quien se lo hace. Es la búsqueda de la verdad para la gente. [VIII, 5] [...] como un compañero [VIII, 6] [...] quien está en la disputa.



<sup>1</sup> Las diferentes formas de llamar al príncipe surgen de la consideración o no de una trasposición honorífica en su nombre (  ).

<sup>2</sup> El texto jeroglífico se encuentra BLACKMANN (BLACKMANN, 1988) y sus traducciones son múltiples.

<sup>3</sup> Este hecho no es probatorio de nada. Es muy posible que en el reino Medio las sucesiones dinásticas se transmitieran boca a boca, lo que permitiría asignar reinados a personajes célebres o muy próximos a los reyes.

<sup>4</sup> El texto jeroglífico se encuentra en GARDINER (GARDINER, 1935). Una traducción en LICHTHEIM (LICHTHEIM, 1976 pág. 177). Transliterado y traducido en <http://www.digitalegypt.ucl.ac.uk/literature>.

<sup>5</sup> Posiblemente ANTEF III.

<sup>6</sup> Para el texto ver FOX (FOX, 1985). Una traducción al inglés en PARKINSON (PARKINSON, 1991).

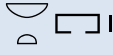

<sup>7</sup> Tomado de VERNUS (VERNUS, 2001).

<sup>8</sup> Ostracon de Múnich 3400 (BRUNNER-TRAUT, E., ZÄS 76 (1940), págs., 3-9.

<sup>9</sup> En VERNUS leemos 'qu'il a élève' (VERNUS, 2001) y 'nursling' en LICHTHEIM (LICHTHEIM, 1975).

<sup>10</sup> GOEDICKE, WZKM 59-60 (1963-4).

<sup>11</sup> Lit.: 'límpiate ante tus ojos' (oDM 1.206).

<sup>12</sup> VERNUS sigue el texto del oDM 1.206 (  en vez de  - POSENER (Le début de l'enseignement d'Hardjedef (Recherches littéraires IV), 1952)) y traduce 'comme maîtresse de maison' (como señora de la casa).

<sup>13</sup> La corrección de POSENER (Le début de l'enseignement d'Hardjedef (Recherches littéraires IV), 1952) puede no ajustarse a la intención del autor del manuscrito (Construirás una casa para tu hijo, mientras que yo haya hecho para ti el lugar donde habitarás).

<sup>14</sup> VERNUS piensa de modo diferente 'de même qu'il es reçu que la mort nous est rapide (?), de même il est reçu que la vies nous est longue' (del mismo modo que se recibe que la muerte nos es rápida, del mismo modo que la vida nos es larga).

<sup>15</sup> Hay una -t supernumeraria en el texto jeroglífico.

<sup>16</sup> Presente en Chicago y en oDM 1.205.

<sup>17</sup> Ostracon PETRIE 53.

<sup>18</sup> Brooklyn 37.1394 E (Quatre Tablettes Scolaires de Basse Epoque (Amenemope et Hardjedef), 1966).

<sup>19</sup> Hemos cambiado el pronombre sufijo de 3ª persona por el de 2ª como indica CG 4, 5.

<sup>20</sup> En VERNUS '... conforme à ta position, et qui soit établie à ta mesure' (... conforme a tu posición, y que sea establecida a tu medida) (VERNUS, 2001).

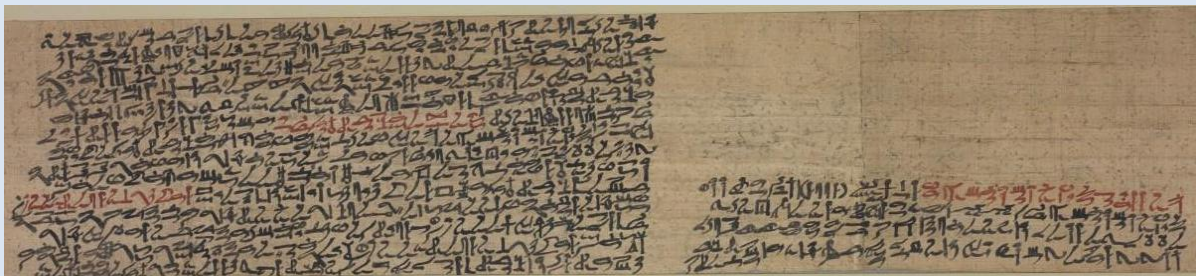
<sup>21</sup> Ver ROCCATI (JEA 68, (1982)).

<sup>22</sup> Ostracon de GARDINER 337.

## LAS ENSEÑANZAS PARA KAGEMNI

### EL PAPIRO PRISSE

Las *Enseñanzas para Kagemni* y las *Enseñanzas de Ptahhotep* se encuentran en el mismo manuscrito, el *Papiro Prisse* de 7,05 m de largo por 15 cm. de ancho, escrito en hierático, que debe su nombre a ÉMILE PRISSE D'AVENNES (1807-1879), un orientalista francés. Fue hallado a mitad del siglo XIX en la orilla occidental tebana, quizá en Drah-aboul-Negga (JÉQUIER, 1911), como parte del mobiliario de la tumba de uno de los reyes ANTEF (XI dinastía). Se ha fechado en el reino Medio (XI-XII dinastías) y actualmente se conserva en la *Biblioteca Nacional de París* con los números 183-194 de los manuscritos egipcios. Consta de 23 placas, de las cuales, las dos primeras contienen las *Enseñanzas para Kagemni*.



### EL AUTOR Y EL DESTINATARIO

Como en muchos de los textos egipcios que han llegado a nuestras manos, no conocemos el nombre del autor, y en este caso, tampoco el del copista, aunque los estudiosos del tema piensan que se trata de la misma mano que copió las *Enseñanzas de Ptahhotep*.

Sobre el destinatario tampoco hay nada fiable, ya que durante el reino Antiguo se conocen varios nobles con el apelativo de **Kagemni**. Uno de ellos, un visir de la V-VI dinastías

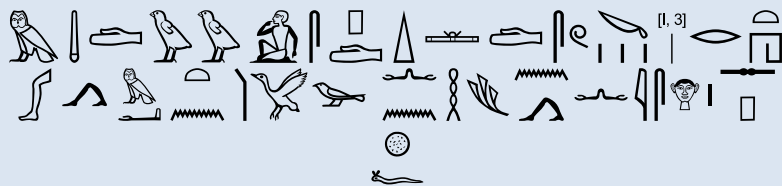
que realizó sus servicios al reino desde el reinado de UNAS hasta el de TETI (RICE, 1999) y fue enterrado en una maravillosa mastaba en el área de Saqqara, que no debe confundirse, si nos atenemos al manuscrito, con el visir de SENEFERU (IV dinastía).

### TRADUCCIÓN DEL MANUSCRITO<sup>23</sup>

[Placa I, 1] El respetuoso prospera y el hombre recto es favorecido; la tienda se abre al discreto<sup>24</sup> y [I, 2] el lugar del moderado es amplio<sup>25</sup>.



No hables, pues están afilados los cuchillos [I, 3] contra quien confunde el camino<sup>26</sup>, (pero) no hay prisa si no es su ocasión.

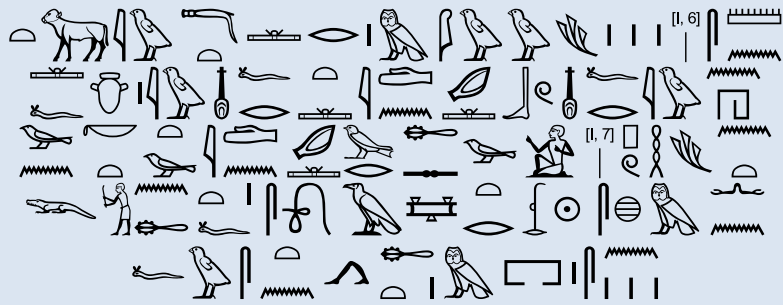


Si te sientas con una multitud, [I, 4] desprecia los panes que deseas. Es (solo) un pequeño momento de autocontrol, pues la glotonería es una baja y [I, 5] se apunta con el dedo por ella.

Un (solo) cazo de agua apaga la sed y un (solo) bocado de heno [I, 6] fortalece el corazón. Lo que está bien suple a lo que está bueno y una pizca de lo pequeño suple a lo abundante. [I, 7] Es un hombre débil de carácter quien codicia para su cuerpo cuando pasa el tiempo (de comer) después de haber olvidado a aquellos en cuya casa se paseó libremente el vientre.







Si [I, 8] te sientas con un glotón, deberás comer (solamente) cuando su apetito febril haya pasado.

Si bebes con [I, 9] un borracho, deberás tomar cuando su deseo quede satisfecho<sup>27</sup>.

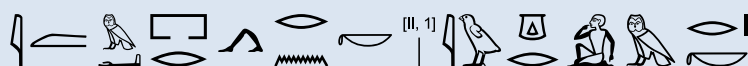
No seas ansioso hacia la carne en presencia de alguien codicioso. [I, 10] Toma cuando te dé y no lo rechaces, pues resulta que (así) se calmará.



En cuanto a aquel que está libre de reproches por el alimento, [I, 11] ninguna palabra prevalece contra él después que se ha enrojecido la cara del insaciable, (incluso) es más amable para él [I, 12] una persona ruda que su madre<sup>28</sup> y todos son sus servidores.



Haz que salga (a relucir) tu nombre, [II, 1] pero que el silencio esté en tu boca cuando seas llamado.



No te vanaglories<sup>29</sup> por tu poderío [II, 2] en medio de tus jóvenes.

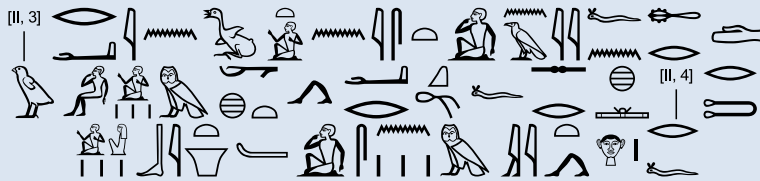


Guárdate de hacer oposición pues no se conoce lo que puede ocurrir, lo que dios puede hacer cuando castiga.



## EPÍLOGO DEL MANUSCRITO

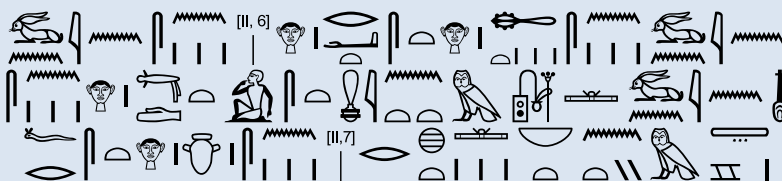
[II, 3] Entonces el visir hizo que se llamara a sus hijos después de haber conocido la naturaleza [II, 4] de la gente y que su comportamiento provenía de ella<sup>30</sup>.



Al final les dijo: “En cuanto a todo lo que está escrito en [II, 5] este rollo de papiro, escuchadlo tal como lo digo. No imitéis más que las cosas que se ordenan”.



En consecuencia [II, 6] se colocaron sobre sus vientres y lo leyeron de la misma forma que estaba escrito. Resultó ser más hermoso en su corazón [II, 7] que cualquier cosa que estuviera en esta tierra entera. Así que vivieron<sup>31</sup> de acuerdo con ello.

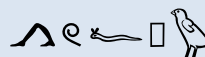




Entonces la majestad del rey del alto y bajo Egipto HUNI<sup>32</sup> [II, 8] murió, ascendió (al trono) la majestad del rey el alto y bajo Egipto SENEFERU<sup>33</sup> (Snofru) como un excelente rey en toda la tierra y fue colocado [II, 9] **Kagemni** como responsable de la ciudad y visir.




Resulta que vino (el final).



<sup>23</sup> El texto egipcio en JÉQUIER (JÉQUIER, 1911) y parcialmente en SETHE (SETHE, 1924). Una traducción al inglés en LICHTHEIM (LICHTHEIM, 1975) y al francés en VERNUS (VERNUS, 2001).

<sup>24</sup> VERNUS piensa de forma diferente 'Ouvrte la tente du silencieux' (VERNUS, 2001) (Abierta la tienda del silencioso).

<sup>25</sup> En el cuento de *Sinuhé B*, 155 se lee  (BLACKMANN, 1972) 'Es hermosa mi casa y ancha mi posición'.

<sup>26</sup> Parece tratarse de una palabra compuesta por el determinativo que aparece al final.

<sup>27</sup> VERNUS propone, aduciendo problemas gramaticales a nuestra versión, una coordinación 'Tu prendras part (et) il se sentirá satisfait' (... y se sentirá satisfecho (VERNUS, 2001)), pero la construcción *jw.f* + estativo no presenta ningún inconveniente para ser traducida como circunstancial de tiempo, lo que no rechaza en modo alguno su propuesta.

<sup>28</sup> Otra posibilidad apuntada por LICHTHEIM (LICHTHEIM, 1975) es 'Una persona ruda es más amable para él que su madre (o que para su madre).

<sup>29</sup> Lit.: no engrandezcas tu corazón.

<sup>30</sup> El comportamiento del hombre proviene de su propia naturaleza humana.

<sup>31</sup> Lit.: se levantaron y sentaron (FAULKNER, 1988 pág. 47).

<sup>32</sup> Último rey de la III dinastía, sucesor de KHABA.

<sup>33</sup> Primer rey de la IV dinastía.



## LAS ENSEÑANZAS DE PTAHHOTEP

---

### MANUSCRITOS

Comentamos en el capítulo anterior que el papiro *Prisse* contenía, además de las *Enseñanzas para Kagemni*, otra colección de instrucciones, las *Enseñanzas de Ptahhotep*.

Este texto se conoce a través de varios manuscritos, la mayor parte escritos sobre papiro, a los que hay que añadir una tablilla fabricada en madera con una pequeña porción de las máximas, la tablilla **Carnarvon nº I**, encontrada en 1908 en Draḥ Abou'l Negga (JE Cairo 41790)<sup>34</sup>, fechada en época hiksa.

Los papiros que han llegado hasta nosotros, aparte el papiro *Prisse*, son el papiro *Londres 1*, conservado en dos series, el BM 10371 y BM 10435 (JÉQUIER, 1911), fechado en la XII dinastía, y el papiro *Londres 2*, adquirido en Tebas (BM 10409)<sup>35</sup> (WALLIS BUDGE, 1910), datado en la XVIII dinastía, sin duda copias de manuscritos más antiguos (ZABA, 1956 pág. 7).

Se han descubierto también pequeños fragmentos en tres ostraca procedentes de la aldea obrera de Deir el-Medina (oDM 1232, 1233 y 1234), descubiertos entre 1950 y 1951, publicados por POSENER (*Compléments aux 'Richesses Inconnues'*, 1952 págs. 117-118); (POSENER, 1934), que han sido datados en época ramésida. Además se ha localizado un pequeño fragmento con el inicio del texto, el papiro de Turín 54014, fechado en el reino Nuevo (JACQ, 1993 pág. 177).

El número de las *Máximas* varía de un autor a otro. Desde los que consideran un preámbulo seguido de 37 aforismos y varios epílogos (VERNUS, 2001) hasta los que ven un número de 44 en total (JACQ, 1993).

## EL AUTOR DEL TEXTO

**Ptahhotep** fue visir durante el reinado del penúltimo rey de la V dinastía, ISESI. Existen muchos altos dignatarios con este nombre en el reino Antiguo, pero, por el momento, no ha sido posible asignar a ninguno de ellos la confección de las *Enseñanzas* con toda seguridad. Durante el periodo de tiempo que se asigna a la creación del manuscrito, mediados de la V dinastía, se conocen al menos cinco visires con este apelativo. Uno de los más conocidos tiene su tumba en Saqqara (mastaba de Akhetotep y su hijo Ptahhotep) y es el candidato más probable a ocupar el honor de ser autor del manuscrito original (VERNUS, 2001 pág. 70). A su nieto Ptahhotep, conocido como Shefi, también se le ha hecho merecedor de esta distinción (RICE, 1999 pág. 158).

Es importante recordar que en el manuscrito londinense L<sub>2</sub> se le llama *Ptahhotep, el joven*.

Nuestro autor está incluido en una lista de sabios egipcios presente en el papiro *Chester Beatty IV* (GARDINER, 1935 págs. 2,7 -3,11).

*jn jw wn dy mj Hr-dd.f jn jw ky mj Jj-m-htp bw hpr h3w n.n  
mj Nfrti hty p3y.sn tpy di.i rh.k rn n pPh-m-dhwty H<sup>c</sup>-hpr-r<sup>c</sup>-  
snb jn jw ky mj Pth-htp K3-jr.s m mjtt*

*¿Es qué hay alguien aquí como Hordjedjef? ¿Es qué hay algún otro como Imhotep? Ninguno de los nuestros es como Neferty o Khety, el primero entre ellos. Te doy el nombre de Ptahemd-jehuty y de Khakheperraseneb. ¿Hay algún otro como **Ptahhotep** o igual a Kaires?<sup>36</sup>.*

Como en la mayoría de los textos sapienciales es probable que el creador de los mismos no se corresponda con el nombre que aparece en los manuscritos, sino que haya sido utilizado por otros autores para dar una mayor credibilidad a lo que se dice en ellos.

## LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

### INTRODUCCIÓN

[4, 1] (1) **El comienzo de<sup>37</sup> las enseñanzas** (2) que ha hecho el noble, principal, padre del dios, amado del dios, (3) [juez de las seis grandes mansiones, la boca que pacifica habi-

tualmente en la tierra entera]<sup>38</sup>, (4) **el responsable de la ciudad y visir Ptahhotep**, (5) bajo la majestad del rey del alto y bajo Egipto Isesi, ¡qué viva eternamente y para siempre!



[4, 2] (6) El responsable de la ciudad y visir **Ptahhotep** dice: “(7) “Oh soberano, mi señor. (8) Habiendo llegado la vejez, descendido la ancianidad, [4, 3] (9) y llegado la debilidad<sup>39</sup>, la incapacidad<sup>40</sup> se renueva (10) después de pasar la noche infantilmente<sup>41</sup>, cada día; (11) los ojos quedaron ciegos, [4, 4] los oídos ensordecieron (12) y las fuerzas desfallecen<sup>42</sup> a causa de que está cansado mi corazón; (13) la boca calló y no habla; (15) el corazón se duerme llorando cada día<sup>43</sup>; [5, 1] (16) la memoria<sup>44</sup> se perdió y no recuerda<sup>45</sup> el pasado; (17) es que los huesos sufrieron a causa de la longevidad<sup>46</sup>. (18) Lo que era bueno quedó convertido en malo (19) y todo el placer se fue. [5, 2] (20) Lo que hace la vejez a la vejez a la gente (21) es malo en todas las cosas. (22) **La nariz taponada, no respira**. (23) Es dificultoso levantarse y sentarse<sup>47</sup>.



(28) Que se ordene para este humilde servidor [5, 3] la

creación de un sostén de vejez (29) y se permita que mi hijo se ponga en mi puesto. (30) Entonces le diré<sup>48</sup> las palabras de quienes saben escuchar<sup>49</sup> (31) y los consejos de quienes estuvieron con anterioridad, (32) quienes antes respetaron a los dioses<sup>50</sup>. (33) Se te hará [5, 4] del mismo modo, (34) se eliminará la necesidad en el pueblo<sup>51</sup> (35) y te servirán los dos bancos de arena.



(36) Así que la majestad de este dios (v. p. s.)<sup>52</sup> dijo: (37) Instrúyelo [5, 5] en las palabras antiguas (38) desde que te hayas asentado. (39) Entonces servirá de modelo<sup>53</sup> para los hijos de los grandes. (40) Que penetre el entendimiento en él y [5, 6] toda la sinceridad de aquel que le habla<sup>54</sup>, (41) pues no existe nadie que haya nacido sabiendo”.



(42) **El comienzo de las máximas de las hermosas palabras** (43) que ha dicho el noble, el principal, padre del dios, amado del dios, (44) el hijo del rey, [5, 7] el mayor, de su cuerpo, (45) el juez de las seis grandes mansiones, la boca que pacifica en la tierra entera, (46) el responsable de la ciudad y visir, Ptahhotep, (47) de cómo instruir a los ignorantes en el conocimiento<sup>55</sup> (48) de acuerdo al método correcto de las hermosas palabras (49) como algo que será beneficioso para [5, 8] quien escuche (50) o como algo perjudicial para quien lo incumpla.







## MÁXIMA I

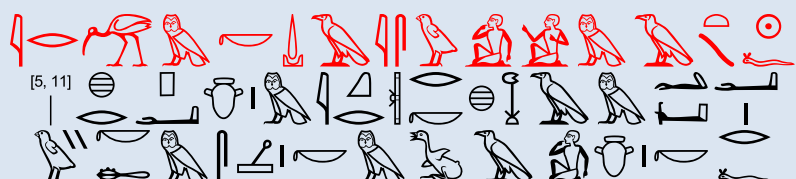
(51) **Entonces dijo a su hijo Ptahhotep, el joven:**

(52) “No seas arrogante<sup>56</sup> por tu conocimiento, (53) ni llenes tu corazón porque eres sabio. (54) Toma consejo [5, 9] del ignorante como del sabio, (55) pues no se han alcanzado los límites de la destreza (56) ni existe un artesano que haya alcanzado su perfección. [5, 10] (58) Las hermosas palabras están más escondidas que la malaquita (59) y puede ser encontrada en la mano de las sirvientas sobre las piedras de mo-  
ler.



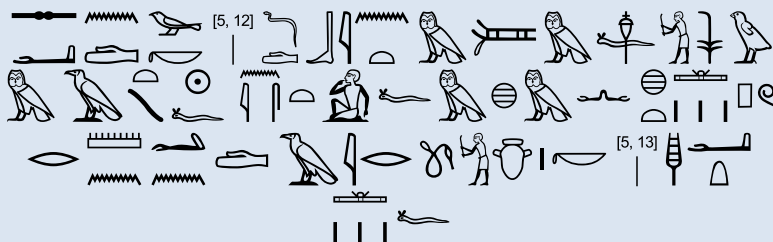
## MÁXIMA II

(60) **Si encontrases a alguien que polemiza en su momento (de actuación)<sup>57</sup>, [5, 11]** (61) que tiene autoridad<sup>58</sup>, alguien más importante que tú, (62) dobla tus manos, inclina tu espalda (63) y no desates tu corazón contra él<sup>59</sup>, pues no tiene intención de igualarse contigo.





(64) Empequeñeces<sup>60</sup> [5, 12] a quien habla incorrectamente, (65) al no oponerte a él en su momento (de actuación) (66) y resulta que será llamado como “un ignorante” (67) después que tu autocontrol igualara [5, 13] su superioridad.



### MÁXIMA III

(68) Si encuentras a alguien que polemiza en su momento (de actuación), (69) alguien igual a ti, que está a tu nivel, (70) y haces que se muestre tu virtud contra él [5, 14] a través del silencio (71) cuando hable incorrectamente, (72) será grande la polémica por aquellos que escucharon<sup>61</sup>, (73) pero tu nombre será apreciado en el conocimiento de los grandes.

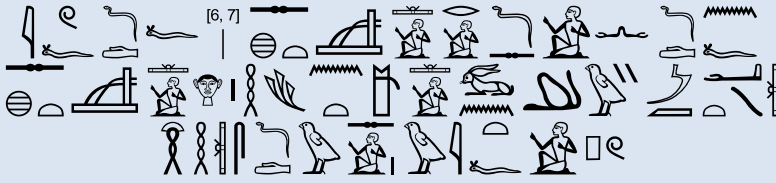


### MÁXIMA IV

[6, 1] (74) Si encuentras a alguien que polemiza en su momento (de actuación), (75) en un hombre inferior, pero no como tú, (76) no descargues tu corazón contra él a propósito de que es débil. [6, 2] (77) Abandónalo, y se castigará por sí mismo.







(105) Un hombre dice “Voy a robar a otro”, (106) sin decir “ojalá tuviera por mi mérito<sup>66</sup>”. (107) Un hombre dice “obtengo en el dormitorio”, (108) sin decir “desearía por mí mismo”.



#### MÁXIMA VI

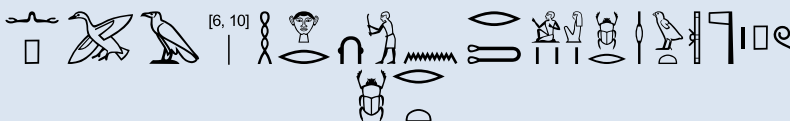
[6, 8] (99) No deberías provocar terror en la gente, (100) pues dios castiga del mismo modo.



(101) Cuando un hombre dice vivir de ello, (102) carece de panes a causa de la palabra<sup>67</sup>; (103) cuando un hombre dice [6, 9] ser poderoso<sup>68</sup>, (104) dice “obtengo mi sabiduría gracias a mí<sup>69</sup>”; (111) cuando un hombre dice que robará a otro, (112) acaba dando lo (robado) a alguien que no ha conocido.



(115) Nunca con anterioridad [6, 10] ocurrió el terror de la gente, (116) pues lo que dios ordena es lo que sucede.



(117) Piensa vivir dentro de la tranquilidad, (118) pues





## MÁXIMA VIII

(145) Si fueras un hombre de confianza, (146) que un grande envía a (otro) grande, (147) sé completamente preciso cuando te envíe, (148) cumple para él el encargo como te diga. [7, 4] (149) Guárdate de calumniar con la palabra (150) que puedan crear la discordia de un grande para con (otro) grande.



(151) Respeta la verdad y no la traspases, (152) pues es que no debe expresarse, ciertamente, el desahogo del corazón. (153) No te tragues a propósito aquello que se te haya dicho. (154) Guárdate de (cualquier) ocasión de negligencia. (159) No hables (mal) de cualquier persona, (160) grande o pequeña. [7, 5] Es una abominación del ka.



## MÁXIMA IX

(161) Si cultivas lo que crece en el campo (162) de suerte que dios lo quiso colocar abundantemente en tu mano, (165) no deberías presumir cerca de tus allegados, (166) pues es grande lo que puede inspirar el terror del silencio.



(167) Si un hombre de reputación<sup>79</sup> es un hombre rico [7, 6] (168) es que toma como un cocodrilo en el consejo de magistrados.



(169) No reclames a quien no tiene hijos suyos, (170) ni hagas burla ni alardees de ello, (171) pues hay frecuentemente un padre en apuros (172) y una madre que habiendo dado a luz, (hay) otra más satisfecha que ella. (173) Es al hombre que esta solo [7, 7] al que dios acoge, (174) mientras quien posee familia, ella ruega para que siga<sup>80</sup>.



#### MÁXIMA X

(175) **Si fueras un hombre humilde que asiste a un hombre importante**, (176) todos tus procedimientos deben ser buenos ante dios. (177) No hagas conocer su baja posición anterior<sup>81</sup>. (178) No debes ser arrogante [7, 8] hacia él (179) por lo que hayas conocido de él con anterioridad. (180) Respétalo de acuerdo a lo que llegó a ser<sup>82</sup>, (181) que las cosas no han podido venir, ciertamente, por sí mismas. (182) Son su ley (la de los dioses) para aquel a quien aman<sup>83</sup>.



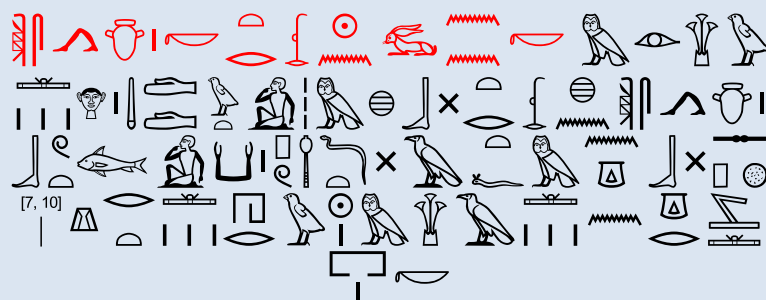


(183) En cuanto a su opulencia, él mismo (la) ha amasado. (184) Fue el dios quien creó su excelencia [7, 9] (185) y lo defiende cuando se queda dormido.



### MÁXIMA XI

(186) **Sigue tu deseo<sup>84</sup> el tiempo que existas** (187) y no hagas más que las cosas que se dicen. (188) No acortes el tiempo de seguir al deseo, (189) pues la abominación del ka es perder su tiempo. (190) No malgastes un momento [7, 10] los deberes del día (191) en un exceso de poner en orden tu casa<sup>85</sup>.



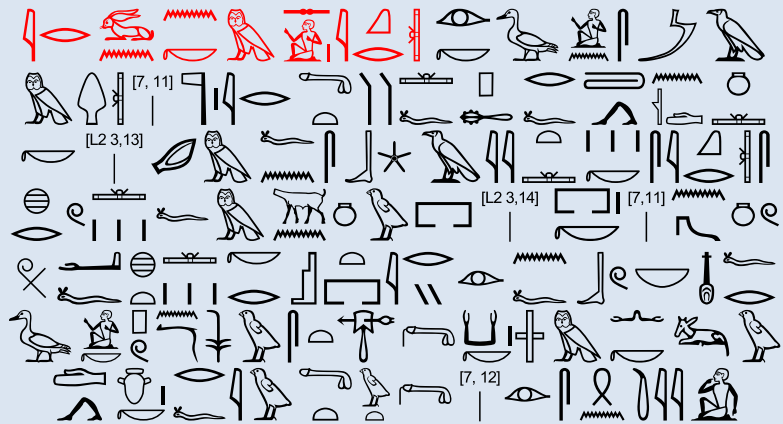
(192) Si ocurriesen cosas, sigue al corazón, (193) pues no se completarán las cosas si él está apesadumbrado<sup>86</sup>.



### MÁXIMA XII

(197) **Si llegaras a ser un hombre importante** (198) y engendras un hijo a causa de que tuvo buena disposición [7, 11] el dios, (199) si es recto, sigue tu ejemplo<sup>87</sup>, (200) obedece tus enseñanzas, (201) es perfecta su conducta dentro de tu casa (202) y cuida de tus cosas de buena manera, (203) hazle todo lo bueno. (204) Es tu hijo, pertenece a lo que engendró tu ka (205) y no debes separar tu corazón de él, (206) pues la progenie [7, 12] puede generar una persona conflictiva.

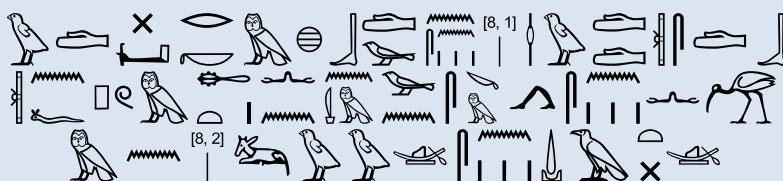




(207) Pero si se descarría, desobedece tu consejo,  
 (208) no aplica tus enseñanzas, (209) es vil su conducta dentro de tu casa (210) después de desobedecer todo lo que se (le) dice<sup>88</sup> (211) camina su boca con palabras viles, (212) y estando alejado de su cara no tiene nada en sus manos, (213) **entonces deberías rechazarlo, ya que no es, ciertamente, hijo tuyo**, (214) es que, ciertamente, no ha podido ser engendrado de ti. (215) Deberías pagarlo<sup>89</sup> de acuerdo a su lenguaje<sup>90</sup> así como a su carácter.



(216) Aquel que se arrojó<sup>91</sup> contra ti es como aquel a quien ellos (los dioses) despreciaron; [8, 1] (217) es aquel para quien se ordena un impedimento desde el vientre, (218) pues no existe un descarrado de los que (los dioses) guían<sup>92</sup>. (219) No es capaz [8, 2] aquel a quien privan de cruzar.

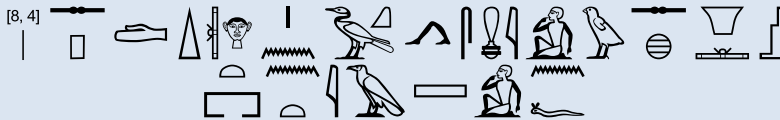


## MÁXIMA XIII

(220) Si estuvieras en la corte de justicia, (221) compórtate [8, 3] de acuerdo a tu posición (222) que se te asignó desde el primer día. (223) No (la) sobrepases, pues podría ocurrir que fueras expulsado.



[8, 4] (224) Debe ser aguda la vista de quien entra informando (225) y amplio es el lugar de aquel a quien ha llamado<sup>93</sup>.



(227) La corte de justicia [8, 5] (actuará) según la norma (228) y todas las decisiones son de acuerdo al dictamen.



(229) Es el dios quien promueve el rango<sup>94</sup> (231) y no se hizo nada [8, 6] gracias a aquellos que colocan el hombro<sup>95</sup>.



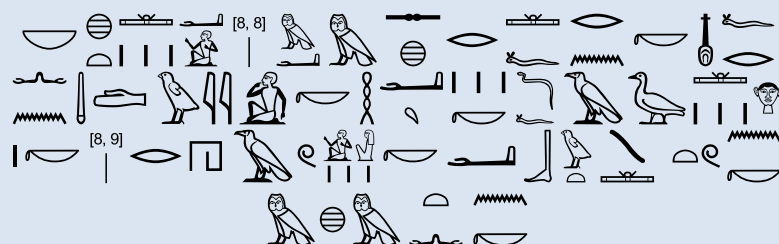
## MÁXIMA XIV

(232) Si estuvieras con gente, (233) procúrate servidores pertenecientes a un hombre de confianza. (234) Un hombre de confianza [8, 7] es (siempre) bueno en tu nombre, (235) aquel que no distorsione el lenguaje por medio de su vientre y (236) que un hombre rico de los que estén allí diga: "Haz que lo conozca". (237) Llegará a ser su propio director (238) y se le respetará en proporción a su dignidad.





(239) (Otro de los) ricos (dirá)<sup>96</sup>: “¿Qué es lo que puedo dar [8, 8] por su consejo?”. (240) Tu nombre será apreciado sin que hables<sup>97</sup>, (241) tu cuerpo suministrado estando tu vista [8, 9] (vuelta) hacia tus allegados, (242) (incluso) se alardeará de ti por aquello que hubieses ignorado.



(243) (Sin embargo)<sup>98</sup>, cuando es el corazón quien escucha a su cuerpo, (244) colocando su impopularidad [8, 10] en lugar de su amor, (245) su corazón quedará desolado y su cuerpo sin ungir<sup>99</sup>, (246) llevando encima lo que hizo su corazón contra él.

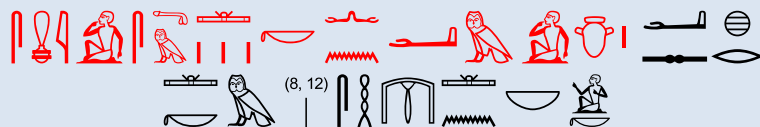


(247) Es grande el corazón de aquellos a quien dota [8, 11] dios, (247-L2) pues está ardoroso el corazón llevando lo que da dios, (248) (pero) quien obedece a su cuerpo<sup>100</sup> pertenece al enemigo.



## MÁXIMA XV

(249) **Informa de tu proceder sin omitir a propósito** (250) cuando expongas tu plan en [8, 12] el consejo de tu señor.



(251) En cuanto a aquel cuyo lenguaje es fluido cuando habla, no (252) (le) será difícil como a un mensajero informar (253) y no [8, 13] será respondido “¿qué, ciertamente, tengo que saber?”.



(254) Es el grande (enfascado) en sus asuntos quien se equivoca (255) si piensa [8, 14] en reprenderlo por ello. (256) (El enviado) calla diciendo “he hablado”<sup>101</sup>.



#### MÁXIMA XVI

(257) **Si llegaras a ser un líder** (258) cuyos planes vienen y van ampliamente [9, 1] según lo que has ordenado<sup>102</sup>, (259) debes realizar cosas distinguidas<sup>103</sup> (260) y recuerda<sup>104</sup> [9, 2] que (hay) días que vendrán después.

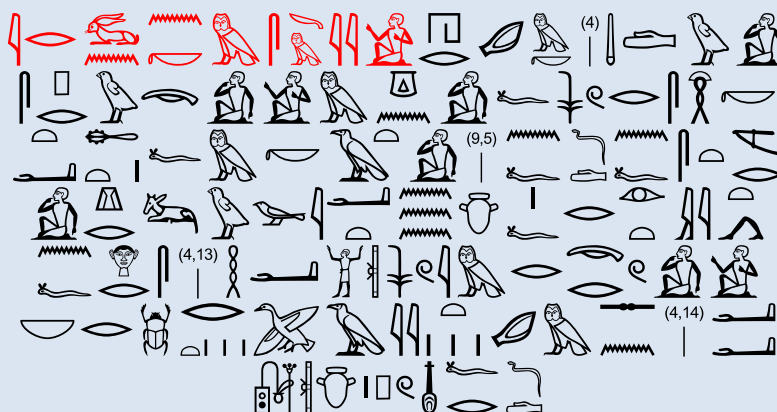


(261) No debe venir las acciones<sup>105</sup> en devolución de favores [9, 3] (262) pues (ocurre) que cuando emerge un cocodrilo, provoca aversión (263) y es cuando, ciertamente, uno debe volver a la ocupación<sup>106</sup>.



## MÁXIMA XVII

(264) Si llegaras a ser un líder<sup>107</sup>, (265) sé paciente cuando escuches [9, 4] las palabras del peticionario<sup>108</sup>. (266) No lo despaches hasta que se haya desahogado (267) de aquello que había pensado [9, 5] y lo haya dicho<sup>109</sup>, (268) (pues) desea la víctima<sup>110</sup> desfogarse<sup>111</sup> (269) más que se realice<sup>112</sup> aquello por lo que ha venido. (270) Él será quien se alegre por ello más que cualquier (otro) peticionario<sup>113</sup>, (271) más que ocurran las cosas que antes fueron escuchadas. (272) Es un buen alivio es hablar.



(273) En cuanto a [9, 6] aquel que provocó el rechazo de las peticiones<sup>114</sup>, (274) se dice (de él): “¿por qué, verdaderamente, las rechaza<sup>115</sup>?”



(275) Aunque<sup>116</sup> [9, 7] todo aquello por lo que ha reclamado no esté entre las cosas que lleguen a pasar, (276) se alivia quien es escuchado bien.



## MÁXIMA XVIII

(277) Si deseas [9, 8] preservar la amistad (278) dentro de la casa en la que entres, (279) ya sea como un señor<sup>117</sup>, como un hermano [9, 9] o como un amigo, (280) en cualquier lugar<sup>118</sup> en el que entres, (281) cuídate de<sup>119</sup> acercarte a las mujeres, [9, 10] (282) pues no es bueno el lugar donde se hace. (283) No debe ser aguda la vista señalándolas, (284) pues se

desvían [9, 11] mil hombres de lo que es beneficioso para ellos<sup>120</sup>. (285) Uno se enloquece con unos cuerpos de porcelana (286) que luego quedan convertidos en pura carne<sup>121</sup>. (287) El pequeño momento<sup>122</sup> es como un sueño. (288) Se alcanza la muerte [9, 12] conociéndolas<sup>123</sup> (289) en aquel cuyos comportamientos son ligeros<sup>124</sup>.



(290) [...] un hombre en un millar de cosas. (291) No es beneficioso cuando se hace. (292) Es un vil asunto al que arroja el contrincante<sup>125</sup>, (293) pues cuando uno sale habiéndolo comedido, su corazón [9, 13] lo rechaza. (294) No lo hagas, es, ciertamente, una abominación<sup>126</sup>.

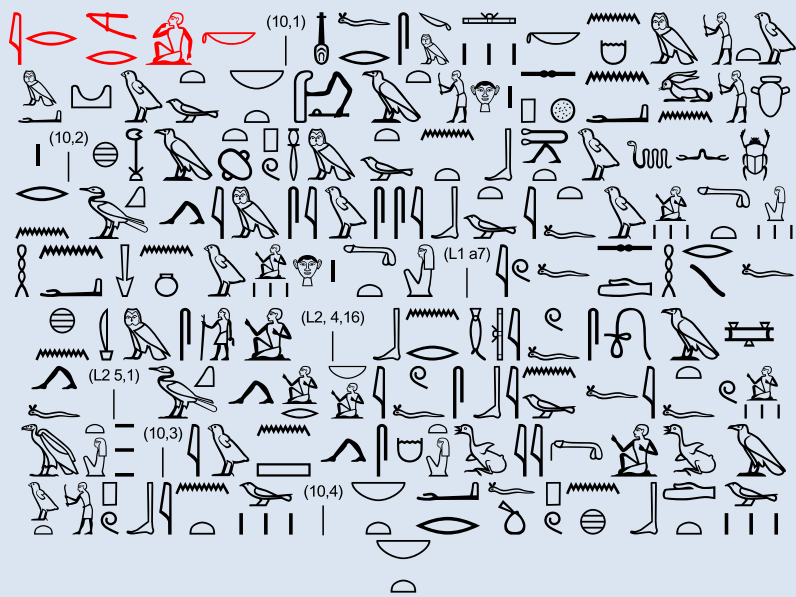


(295) Debes evitar caer en la tentación de cada día<sup>127</sup>. (296) En cuanto a aquel que cae en la codicia por ellas, (297) no<sup>128</sup> será afortunado ningún plan en su mano.

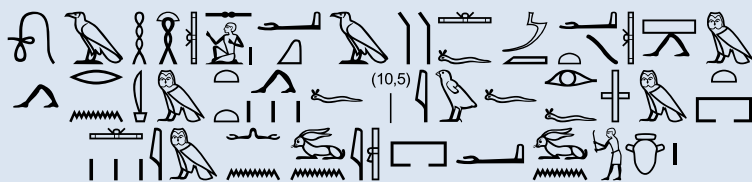


## MÁXIMA XIX

(298) **Si deseas** [10, 1] que sean buena<sup>129</sup> tu forma de proceder, (299) apártate de cualquier mala (acción)<sup>130</sup> (300) y guárdate de<sup>131</sup> cualquier ocasión de avaricia. [10, 2] (301) Es la enfermedad severa<sup>132</sup> de un incurable<sup>133</sup> (302) y no existe quien pueda penetrar<sup>134</sup> en ella. (303) Causó la perturbación de los padres, las madres<sup>135</sup> [10, 3] (304) y los hermanos de la madre<sup>136</sup>. (305) Hace amargo al amigo dulce<sup>137</sup>, (306) aleja al confidente más que al señor<sup>138</sup> (308) y separa a la esposa del marido. (309) Es una acumulación de toda clase de cosas malas [10, 4] (310) y un saco de todas las cosas aborrecibles<sup>139</sup>.



(312) Un hombre perdura cuando usa acertadamente la justicia<sup>140</sup>. (313) Quien camina por sus pasos<sup>141</sup>, [10, 5] (314) hace testamento de ello<sup>142</sup>, (315) (pero) no existe<sup>143</sup> la tumba del avaro.



## MÁXIMA XX

(316) **No seas avaro en los repartos**, [10, 6] (317) ni codicioso más que en lo relativo a tus bienes<sup>144</sup>, (318) ni avaro con tus allegados<sup>145</sup>.



(319) Es más grande la súplica del [10, 7] clemente que la alguien poderoso. (320) Quien escapa de sus allegados es quien se siente despreciado<sup>146</sup> (321) y quien carece de aquello que las palabras han traído<sup>147</sup>.

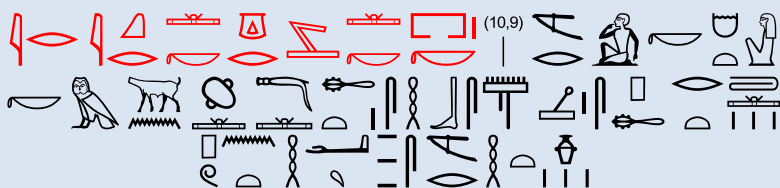


(322) Es [10, 8] un poco de aquello que se codicia (323) lo que hace transformar a una persona colérica en templada<sup>148</sup>.



### MÁXIMA XXI

(325) Si llegaras a ser alguien importante, deberías fundar tu casa, [10, 9] (326) amar a tu esposa<sup>149</sup> dentro de la norma, (327) llenar su vientre y vestir su espalda<sup>150</sup>. (328) El aceite es el remedio de su cuerpo.



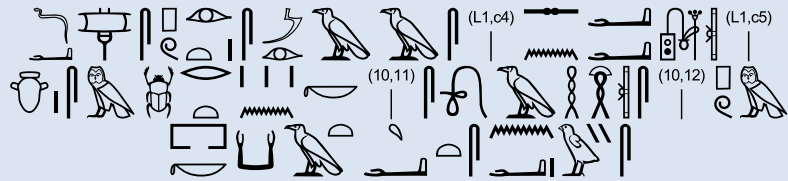
[10, 10] (329) Conténtala durante el tiempo de tu existencia<sup>151</sup>, (330) (pues) son unos campos benéficos<sup>152</sup> para su señor. (331) No deberías acusarla<sup>153</sup>. [10, 11] (332) Aléjala del poder, ahuyéntala.



(333) Su ojo es una tormenta cuando mira<sup>154</sup> (334) y se



siente aliviada por las cosas que te ocurren<sup>155</sup>, (335) resulta que así permanecerá [10, 12] en tu casa.



(336) Puedes reclamarla, (pero) es el agua, (337) la vagina<sup>156</sup> que ella coloca de sus manos<sup>157</sup>. (338) Si es reclamada, crea de ella un canal<sup>158</sup>.



### MÁXIMA XXII

[11, 1] (339) **Da satisfacción a tus íntimos con las cosas que te ocurran<sup>159</sup>**, (340) (pues) es a aquel a quien dios favorece que (le) han ocurrido.



(341) En cuanto a quien se descuida<sup>160</sup> en dar satisfacción [11, 2] a sus íntimos, (342) se dice (de él) que es el ka del egoísmo<sup>161</sup>.



(343) No se pueden conocer las cosas que van a ocurrir cuando (el dios) planifica el mañana<sup>162</sup>. [11, 3] (344) El ka de una persona recta es el ka con el que uno se reconforta<sup>163</sup>.



(346) Si llegan a ocurrir<sup>164</sup> situaciones de favores, (347) son los íntimos quienes dicen [11, 4] que sean bienvenidas. (348) No se recurre a aquello que satisface en la ciudad<sup>165</sup>, (349) sino que se recurre a los íntimos<sup>166</sup> si sobreviene el infortunio.

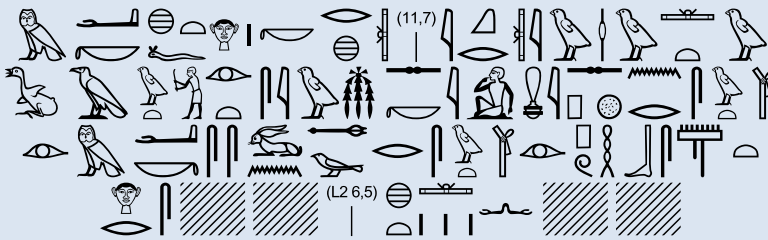


## MÁXIMA XXIII

[11, 5] (350) **No deberías repetir una calumnia sobre un asunto** (351) ni deberías escucharla<sup>167</sup>, (352) (pues) es salido del acaloramamiento del cuerpo<sup>168</sup>. [11, 6] (353) Relata el asunto que haya sido visto, (pero si) no lo escuchas, (354) arrójalo a la tierra<sup>169</sup> y no digas nada.



(355) Mira delante de ti, reconoce [11, 7] la virtud<sup>170</sup>. (356) Cuando se ordena un robo (o) se realiza<sup>171</sup>, (357) se revuelve contra aquel que tomó posesión de ello y el odio [11, 8] será como la ley. (358) La calumnia<sup>172</sup> es como una forma de sueño<sup>173</sup>. (359) Significa que se destruye el sueño (360) con el que está revestida<sup>174</sup>. (361) [...] las cosas no [...].



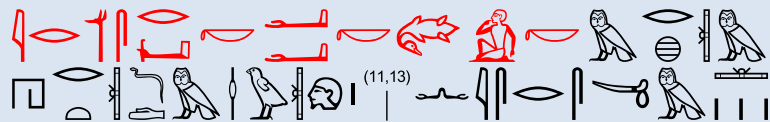
## MÁXIMA XXIV

(362) **Si fueras un hombre** [11, 9] **importante**<sup>175</sup> (363) de los que se sientan en el consejo de su señor, (364) concéntrate<sup>176</sup> en las cosas virtuosas. (365) Debes guardar silencio, [XI, 10] (pues) es más útil que la charla. (366) Deberías hablar después de conocer que puedes aportar soluciones. (367) Es el experto [XI, 11] quien debe hablar en el consejo<sup>177</sup>, (368) (pues) es más difícil hablar que cualquiera de los trabajos. (369) Es aquel que las interpreta quien las coloca bajo (su) autoridad<sup>178</sup>.



## MÁXIMA XXV

[11, 12]<sup>179</sup> (370) Si fueras poderoso, deberías hacer que fueras respetado (371) por el conocimiento, por la serenidad de (tu) lenguaje (372) y por una orden eficaz [11, 13] pero no por las circunstancias.



(373) El pendenciero es penetrado por el mal<sup>180</sup>. [12, 1] (374) No seas altanero para que (el rey) no te humille; (375) no calles, (pero) cuídate de que alborotes, [12, 2] (376) y cuando vayas a responder a la palabra de un iracundo, (377) aparta tu cara y contróláte. (378) Las llamas [12, 3] del acaloramamiento del corazón siempre prenden.

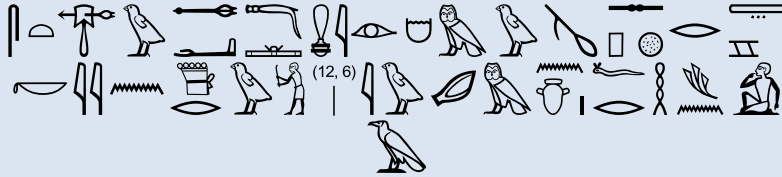


(379) Cuando un hombre agradable pisó<sup>181</sup>, se construyó su camino<sup>182</sup>; [12, 4] (380) quien está agitado durante un día entero, (381) no es posible que pase un momento feliz; (382) quien es frívolo durante un día entero (383) no [12, 5] es posible que funde una casa.



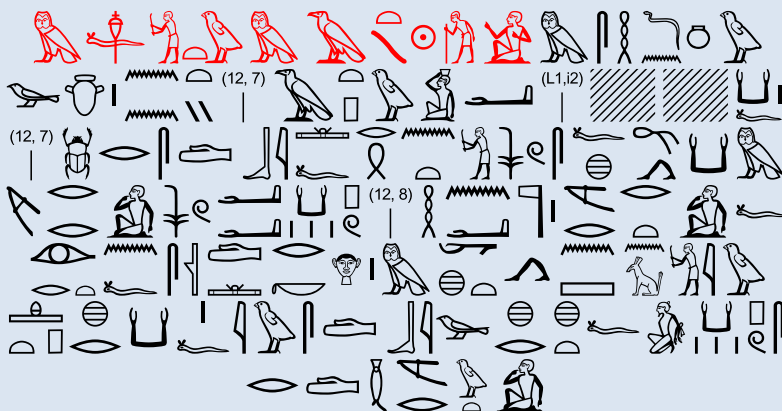


(384) Quien<sup>183</sup> desperdició la plenitud (de la vida)<sup>184</sup>  
(385) es como aquel que manejó un remo que fue abandonado  
en la tierra (386) estando el otro sujeto. [12, 6] (387) Quien  
obedece a su corazón (dirá) así ¡si solamente!<sup>185</sup>.



### MÁXIMA XXVI

(388) **No te opongas al momento de (acción) de un grande**, (389) ni enojes<sup>186</sup> el corazón de aquel [12, 7] que está preocupado, (390) [...] su ka<sup>187</sup>, (391) (pues) se manifestará<sup>188</sup> un impedimento suyo contra quien lo cuestionó (392) mientras que se libera el ka de quien lo ama<sup>189</sup>, (393) porque él es quien da el sustento [12, 8] junto con dios; (394) lo que desea es lo que se le debe hacer, (395) pero se gira contra ti el rostro después de la irritación<sup>190</sup>. (397) La paz está bajo su ka [12, 9] y el obstáculo ante el enemigo. (398) Es el sustento el que hace crecer el amor<sup>191</sup>.



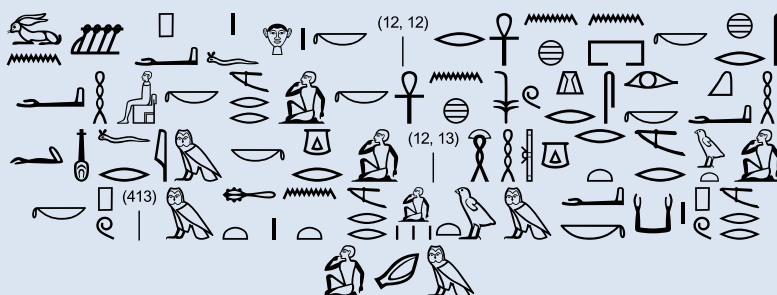
### MÁXIMA XXVII

(399) **Enseña a un grande en relación con las cosas que le son beneficiosas**. [12, 10] (400) Que manifieste su benevolencia delante de la gente. (401) Debes hacer que impresione su<sup>192</sup> sabiduría a su señor. (402) Una (buena) imagen estará de acuerdo con las órdenes de un hombre clemente<sup>193</sup>. (403) Se sentirá feliz por ello y vivirás [...] (404) El sustento existirá pa-

ra ti [XII, 11] gracias a su ka. (406) El vientre de quien porta amor<sup>194</sup> estará en (plena) satisfacción; (407) tu espalda estará vestida por ello.



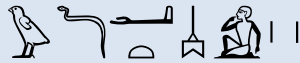
(408) Si su benevolencia está contigo [12, 12] será la vida de tu casa. (409) Además tu noble a quien amas (410) es quien vivirá por ello (411) y te prestará<sup>195</sup> un buen hombro también. [12, 13] (412) Ello significa que perdurará, además, (413) tu amor en el vientre<sup>196</sup> de los que te aman. (414) Mira, es un ka aquel que desea escuchar<sup>197</sup>.



### MÁXIMA XXVIII

[13, 1] (415) Si actuases como hijo de un hombre (un bien-nacido) para el consejo de magistrados<sup>198</sup>, (416) un mensajero de los que deben calmar a la multitud, [13, 2] (417) protege<sup>199</sup> la imparcialidad del derecho. (418) Cuando hables, no tomes partido<sup>200</sup>, (419) cuídate de [13, 3] que diga su aviso (420) 'oficiales, distorsiona el asunto hacia su lado' (421) y gire tu acción [13, 4] hacia una de las dos opiniones<sup>201</sup>.



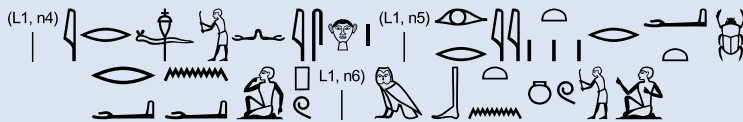


## MÁXIMA XXIX

(422) Si eres clemente<sup>202</sup> con un acción que ocurrió  
(423) y quisieras favorecer a un hombre [13, 5] por su rectitud<sup>203</sup>,  
(424) apártate de ella<sup>204</sup> y no la menciones, (425) ya que  
él guardó silencio por ti [13, 6] desde el primer día.



(426) Si<sup>205</sup> se castiga, pero no por las cosas que fueron  
cometidas, (427) es como hacer que quien muestre una queja  
sea un delincuente.



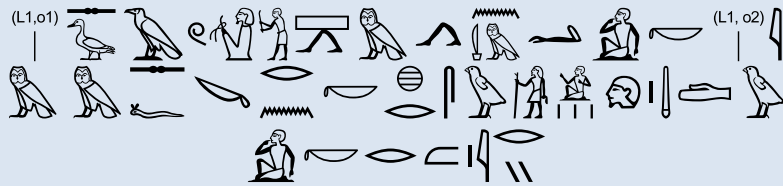
## MÁXIMA XXX

(428) Si<sup>206</sup> fueras alguien importante después de haber  
tenido tu bajo *status social* (429) y realizas cosas (excelentes)  
[13, 7] después del estado de indigencia anterior (431) en una  
ciudad que has conocido, (432) no añores lo que has sido antes  
[13, 8], (433) ni tengas confianza en tu superioridad (434)  
que ha venido a ti gracias a dones del dios, (435) así no estarás  
[13, 9] detrás de otro semejante a ti (436) a quien haya ocurrido  
algo parecido.



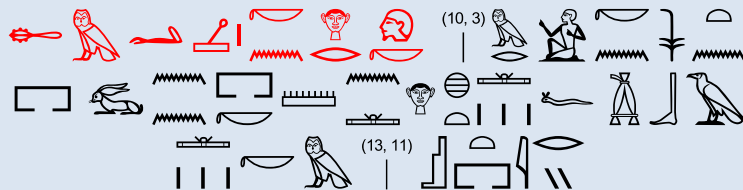
(438) Cuidate de que llegue tu parcialidad allí (439) y

no se desprestigie tu nombre ante los oficiales (440) antes de que hables en su presencia.



### MÁXIMA XXXI

(441) **Debes inclinar<sup>207</sup> tu espalda a tu superior<sup>208</sup>**, [13, 10] (442) tu responsable de la casa real<sup>209</sup>, (443) así tu casa permanecerá<sup>210</sup> con sus bienes (444) y tu recompensa<sup>211</sup> en [13, 11] su lugar.



(445) Si no se dobla el hombro de quien tiene que saludar<sup>212</sup>, (446) se hace incómodo un oponente como superior<sup>213</sup>, (447) pues uno vive el tiempo [13, 12] de su clemencia<sup>214</sup> (448) cuando no se dobla el codo de aquel que debe saludar<sup>215</sup>.



(450) No robes<sup>216</sup> [14, 1] la casa de la vecindad, (451) ni sustraigas los bienes de quien está próximo a ti, (452) pues no será útil para quien lo hace<sup>217</sup>, pero [14, 2] (453) él (el vecino) no debería hacer una acusación contra ti hasta que hayas sido escuchado.



(454) La sinrazón es obstinación<sup>218</sup>. (455) [14, 3] Si al-

guien lo reconoce, será un querellante. (456) Es un desdichado quien se enfrenta con [14, 4] el vecindario.



### MÁXIMA XXXII

(457) No<sup>219</sup> deberías copular con una mujer-muchacho  
(458) una vez que hayas conocido [14, 5] las trabas al semen en su corazón, (459) pues no se calmará de lo que está en su vientre<sup>220</sup>.

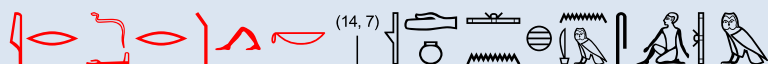


(460) No debería pasar la noche [14, 6] con la intención de cometer acciones reprobables, (462) aunque se calma-se después de desfogarse.

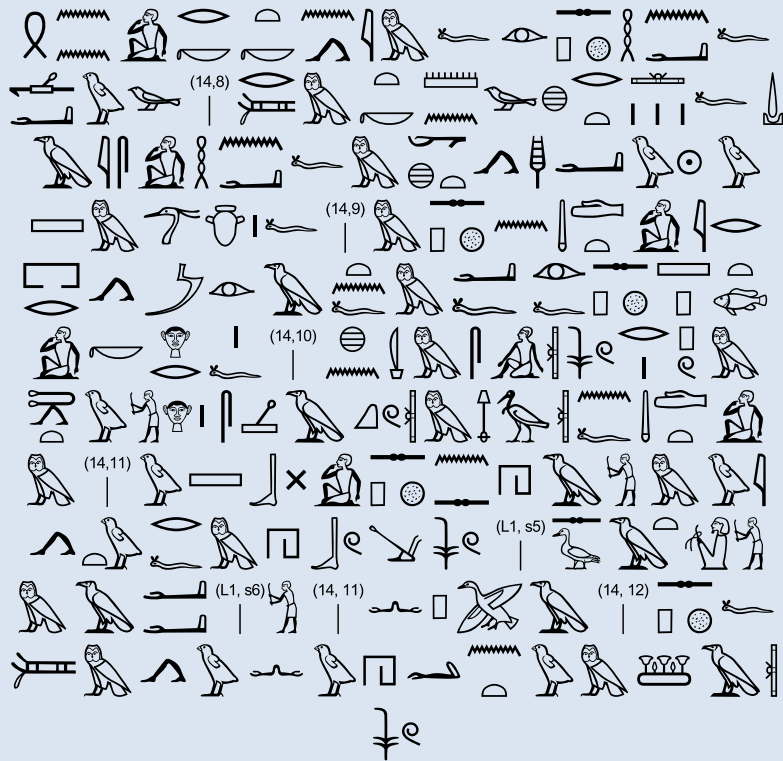


### MÁXIMA XXXIII

(463) Si investigas [14, 7] la naturaleza de un amigo,  
(464) no preguntes, acércate a él. (465) Trata el asunto con él en privado, [14, 8] (466) hasta que no tengas problemas (con) su actitud<sup>221</sup>. (467) Charla con él después de un tiempo<sup>222</sup>. (470) Prueba su intención<sup>223</sup> [14, 9] en la conversación. (471) Si lo que ha visto escapa de él (472) y realiza una acción de las que te disgustan, [14, 10] (473) o él es quien es amable<sup>224</sup>, (474) no le apartes la cara, (475) pero sé prudente en desvelarle asuntos. (476) No [14, 11] respondas<sup>225</sup> con una acción de hostilidad, (477) no te alejes de él, ni lo humilles<sup>226</sup>. (478) Cuídate de reprochar(le)<sup>227</sup>. (479) Aún no vino [14, 12] su ocasión (480) y nadie puede escapar de aquello que se le predes-tinó.

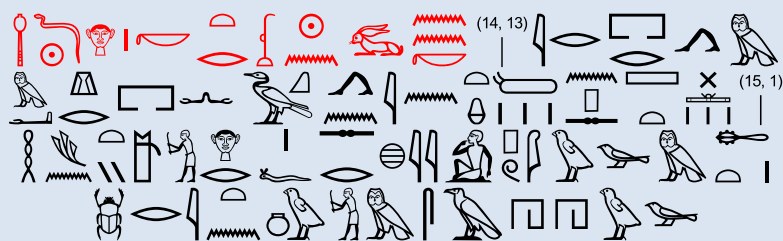






## MÁXIMA XXXIV

(481) **Sé generoso durante el tiempo que vivas**<sup>228</sup>, [14, 13] (482) pues si algo sale del almacén no vuelve a entrar. (483) Son las viandas de las que se reparten [15, 1] aquellas por las que se codicia. (484) Es un delator<sup>229</sup> aquel que siente un vacío en su vientre; (485) un oponente se convierte en un atacante<sup>230</sup>.



[15, 2] (486) No lo hagas a quien está cercano a ti. (487) El recuerdo (que queda) de un hombre es la gentileza (488) para los años que vendrán después de la autoridad.



## MÁXIMA XXXV

(489) **Reconoce**<sup>231</sup> a quienes están a tu lado [15, 3] y tus

bienes existirán siempre. (490) No envilezcas tu carácter contra tus amigos, (491) son un campo de la ribera cuando está inundado; es más importante [15, 4] que sus riquezas. (492) Las cosas de uno son para el otro.



(493) Es beneficioso el buen comportamiento del hijo de un hombre (un biennacido) para él<sup>234</sup>. (494) Una buena naturaleza [15, 5] quedará en el recuerdo.



#### MÁXIMA XXXVI

(495)<sup>235</sup> **Castiga firmemente y enseña con rigurosidad**, (496) así la supresión de la bajeza será un ejemplo de carácter. [15, 6] (497) Si hay una acción, pero no una falta<sup>236</sup>, (498) (eso) es lo que hizo que se convirtiera quien fue perjudicado en agresor.

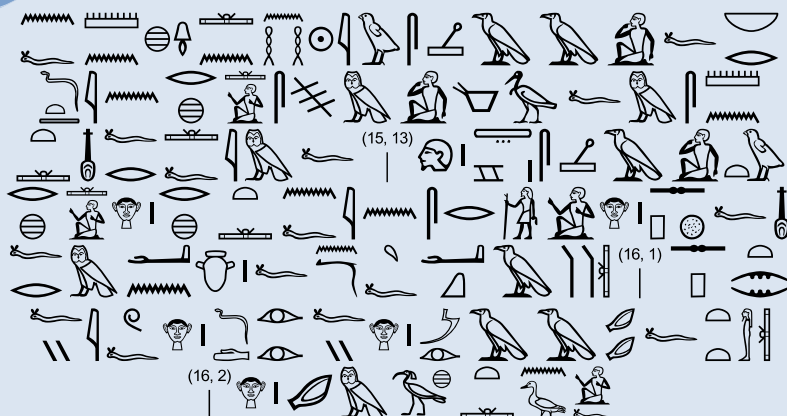


#### MÁXIMA XXXVII

(499)<sup>237</sup> **Si tomas esposa<sup>238</sup>**, (500) **en alguien que esté bien asentada**, una persona frívola [15, 7] a quien han conocido sus conciudadanos (501) y es alguien inconstante, (502) haz agradable para ella el tiempo, (503) no la repudies, permite que coma. (506) Una persona frívola [15, 8] mide los sollozos<sup>239</sup>.







(532) Quien practica la verdad carece de mentiras.  
(533) [...] ciertamente para ti hijo mío<sup>241</sup>.



## EPÍLOGO II

(534) **Es beneficioso escuchar para el hijo que escucha.**  
(535) **Si el entendimiento penetra en quien escucha** (536) se convierte quien escucha [16, 4] en un juez. (537) Si es bueno lo que se escucha, es bueno lo que se dice<sup>242</sup>. (538) Quien escucha<sup>243</sup> posee lo que es útil; (539) quien desea escuchar [...] (540) Es beneficioso [16, 5] escuchar para quien escucha. (541) Escuchar es más bueno que todas las cosas (542) y se convierte en el amor perfecto.



(543) ¡Qué hermoso es [16, 6] que acepte un hijo el comentario de su padre (544) después de haber alcanzado la vejez a través de ello! (545) A quien ama [16, 7] dios es aquel que escucha (546) y no escucha aquel a quien aborrece dios. (547) [...] escucha<sup>244</sup>.





te en el corazón de los oficiales, (568) debe conducir su lenguaje de acuerdo con lo que se le dijo [17, 2] (569) siendo visto como alguien entendido. (570)<sup>245</sup> Un hijo es excelente cuando sus pasos son distinguidos, [17, 3] (572) mientras que el error se presentó a aquel que no quiso escuchar. (573) Madruga el sabio para fortificarse, [17, 4] (574) mientras que un ignorante se despreocupa<sup>246</sup>.



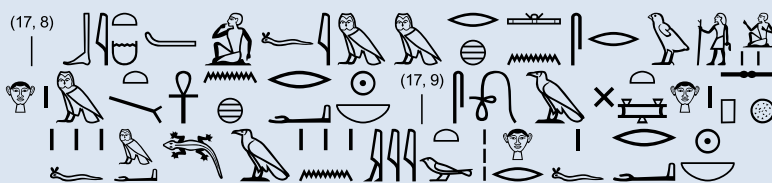
#### EPÍLOGO IV

(575)<sup>247</sup> En cuanto al ignorante que no quiere escuchar, [17, 5] (576) no será capaz de hacer ninguna cosa, (577) pues verá el conocimiento como la ignorancia (578) y lo que es útil [17, 6] como dañino<sup>248</sup>; (579) hace toda clase de cosas que son aborrecidas (580) de acuerdo a que sean reprochadas [17, 7] en él cada día (581) y vive por aquello por lo que se muere.



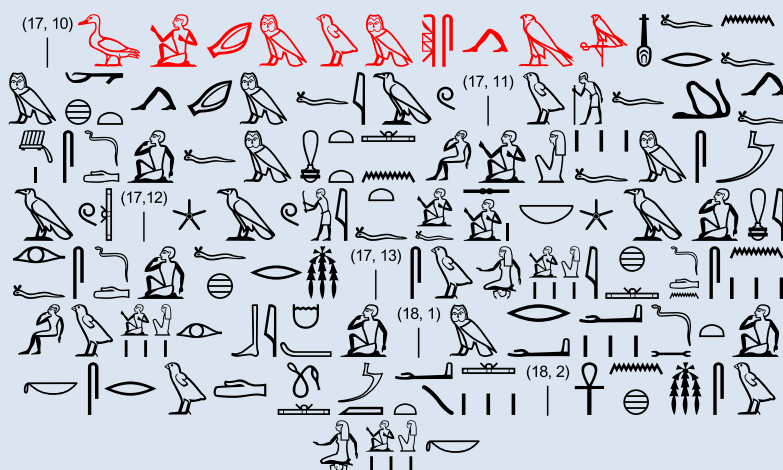
(582) Sus provisiones son la deformación del lenguaje (583) y su mañana [...] [17, 8] (584) su comportamiento está por ello en el conocimiento de los oficiales (585) y dice: “un muerto que vive cada día”. [17, 9] (586) Se hace caso omiso de sus acciones (587) por la gran cantidad de faltas de él cada día.





## EPÍLOGO V

[17, 10] (588) El hijo que escucha es un seguidor de Horus. (589) Será bueno para él después que haya escuchado, (590) envejecerá [17, 11] y alcanzará el estado de venerable<sup>249</sup>. (591) (Lo) relatará del mismo modo a sus hijos (592) renovando [17, 12] las enseñanzas de su padre, (593) pues cada hombre enseña del mismo modo que actúa (594) y lo relata a [17, 13] sus hijos. (595) Entonces dirá a sus hijos<sup>250</sup>: (596) “Cumple el ejemplo, [18, 1] no concedas una ofensa de tu parte, (597) haz prosperar la justicia [18, 2] para que vivan tus hijos”.



(598-9) En cuanto al primero que venga trayendo [18, 3] el mal, (600) dirá la gente que vea: [18, 4] (601) “Es, ciertamente, igual que aquel”; (602) después que digan los que hayan escuchado: (603) “Es, ciertamente, igual que aquel, [18, 5] también”. (604-6) Cuando ven todos sus [...], se [18, 6] pacifica la multitud (607) y no es capaz de completarse la riqueza sin [18, 7] ellas.



(608) No cojas una palabra, ni la traigas, (609) ni coloques una cosa en el lugar [18, 8] de otra. (610) Su lugar está en el interior de tu cuerpo<sup>251</sup>. (611) Guárdate de destapar el cordaje en ti (612) y ten cuidado [18, 9] de que diga un sabio: (613) “Escucha si deseas [18, 10] mantenerte<sup>252</sup> (614) en la boca de los jueces. (615) Deberías hablar después de haber penetrado [19, 11] en el asunto del experto. (616) Si hablas a la perfección, (617) estarán [19, 12] todos tus asuntos en su lugar”.



## EPÍLOGO VI

(618) **Suprime tu pensamiento, controla tu boca** y [18, 13] (619) tu plan estará entre los oficiales. (620) [18, 14] Testifica fielmente ante tu señor. (621) Actúa de acuerdo a que diga: “este es hijo de aquel”; [19, 1] (622) de acuerdo a que digan quienes lo escuchen: (623) “que sea favorecido, también, aquel por quien fue engendrado”.



(624) Debes ser paciente [19, 2] durante el tiempo que hables (625) y decir cosas distinguidas, (626) entonces dirán los oficiales [19, 3] que escuchen: (627) “¡Qué hermoso es lo que ha salido de su boca!”.







(628) Actúa hasta que diga tu señor respecto de ti:  
 (629) “¡Qué feliz es aquel a quien ha enseñado [19, 4] su padre  
 (630) después de haber salido de él fuera de su cuerpo, (631)  
 después de haberle hablado cuando estaba en el vientre aún!  
 (632) Es más grande lo que ha realizado [19, 5] que las cosas  
 que se le dijeron. (633) Mira, un hijo bueno de los que da dios  
 (634) es quien sacó provecho de las cosas que se le dijeron por  
 su señor, (635) practicará la justicia [19, 6] (636) después de  
 haber actuado su corazón de acuerdo con sus pasos. (637) En  
 la medida en que me alcances, tu cuerpo quedará próspero.



(638) El rey quedó satisfecho con todas las cosas que  
 habían ocurrido. [19, 7] (639) Que consigas (muchos) años de  
 vida.



(640) No será poca cosa lo que he conseguido sobre la  
 tierra, (641) pues he alcanzado 110 años en vida (642) de los  
 que me otorga [19, 8] el rey (643) y mis favores fueron supe-  
 riores a los de los antepasados, (644) haciendo lo que era jus-  
 to para el rey hasta alcanzar la posición de venerable.



[19, 9] (645) Resulta que se acabó, (desde) su principio

hasta su final (646) es como lo que fue encontrado en el libro [...]



<sup>34</sup> Solamente contiene el comienzo de las instrucciones. Publicada por JÉQUIER (1911).

<sup>35</sup> Algunos fragmentos de este manuscrito estuvieron en posesión de sir A. H. GARDINER y fueron publicados por CAMINOS (CAMINOS, 1956).

<sup>36</sup> Una traducción en LICHTHEIM (1976). Transliterado y traducido en <http://www.digitalegypt.ucl.ac.uk/literature>.

<sup>37</sup> Solamente presente en L<sub>2</sub> 1, 1 y en C 1. El comienzo de las *Instrucciones* en el papiro *Prisse* es *sb3yt nt* 'Las enseñanzas de...'

<sup>38</sup> En los manuscritos L<sub>2</sub> y C.

<sup>39</sup> En los textos alternativos leemos 'los miembros se debilitan'.

<sup>40</sup> El sustantivo utilizado en L<sub>2</sub> y C es posiblemente relacionada con 'marchitarse' por el determinativo

<sup>41</sup> El significado de este vocablo es inseguro. En el *Campesino elocuente B*, 138, aparece un vocablo semejante con otro determinativo 'sumirse'. En FAULKNER "be in discomfort" (FAULKNER, 1988 pág. 205). En ZABA "celui qui est tombé en enfance reste couché à cause cette impuissance tout le jour" (ZABA, 1956 pág. 69). "Me siento todo el día soñoliento, convertido de nuevo en un niño (KURTH, 2002 pág. 39). "C'est pour retrouver retombé en enfance chaque jour qu'on passe la nuit à elle livré" o "celui qui passe la nuit livré à elle se retrouve dans l'enfance chaque jour" (VERNUS, 2001 pág. 73) ("es para caer en la infancia cada día que se pasa la noche entregado a ella - aquel que pasa la noche entregado a ella, se encuentra en la infancia cada día"). JACQ admite un cambio de pronombre y el sabio pasa a hablar en tercera persona "Il passe chaque jour à dormir, comme retombé en enfance" (JACQ, 1993 pág. 38) ("se va a dormir cada día como en la infancia de nuevo").

<sup>42</sup> En los manuscritos alternativos se construye con estativo 'percieron'.

<sup>43</sup> En L<sub>2</sub>. En C, 2 leemos 'el corazón duerme cansado cada día.

<sup>44</sup> "La facultad de pensar" (JACQ, 1993 págs. 38, nota 8).

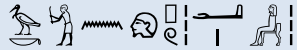
<sup>45</sup> En los manuscritos paralelos el verbo es ('olvidar').

<sup>46</sup> En los manuscritos paralelos ('ancianidad').

<sup>47</sup> Vivir. Para ZABA la frase se construye como *n tnw h' hmst*, considerando el verbo *tnj* 'ser, estar débil' (ZABA, 1956 pág. 110) ("à cause de la faiblesse pendant n'importe quelle action") (ZABA, 1956 pág. 70) ("debido a la debilidad para cualquier acción").

<sup>48</sup> En los manuscritos alternativos "instruir en".

<sup>49</sup> Mejor que ‘jueces’.

<sup>50</sup> En los otros manuscritos  (“que antes sirvieron a los antepasados”).

<sup>51</sup> Una traducción diferente en KURTH (KURTH, 2002 pág. 40) “para que cese así al lucha entre los súbditos”.

<sup>52</sup> Procedente del manuscrito L2 donde se lee, al igual que en C, 5 “entonces dijo su majestad”.

<sup>53</sup> En el manuscrito londinense el pronombre sufijo es de 2ª persona (“entonces le harás modelo...”).

<sup>54</sup> VERNUS traduce de forma distinta “*tout ce qu’il y a d’exact dans la pensé lui ayant été exprimé*” (VERNUS, 2001 pág. 74) (“todo lo que hay de exacto en el pensamiento le haya sido expresado”).

<sup>55</sup> “Para que convierta a los ignorantes en sabios” (KURTH, 2002 pág. 41).

<sup>56</sup> Lit.: “grande de corazón”. Parece haber una distinción entre *ʕ3-jb* y *wr-ib* que significaría “magnánimo” (LICHTHEIM, 1975 págs. 76, nota 6).

<sup>57</sup> La traducción de Kurth es “Si en una reunión del Ayuntamiento se te opone un orador que expone los pensamientos de tal manera que se muestra superior a ti” (KURTH, 2002 pág. 43) con un sentido completamente distinto del ofrecido en nuestro texto, en el que suponemos que se trata de alguien importante, un dirigente.

Luego sigue “pero no dejes que provoque a tu corazón (no hay pronombre sufijo sujeto) porque no puede prevalecer sobre ti siendo de igual condición”.

VERNUS, apoya en cierta manera esta traducción “*qui a bonne maîtrise de ses facultés et qui soit meilleur que toi*” (VERNUS, 2001 pág. 76) (“que tiene una buena maestría de sus facultades y que seamejor que tú”), aunque también sugiere “*plus opulent que toi*”.

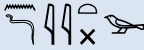
<sup>58</sup> ZABA “*qui sait diriger sa volonté*” (ZABA, 1956 pág. 72) (“que sabe dirigir su voluntad”), pero el pronombre sufijo de 2ª persona está ausente, lo que no es muy habitual.

<sup>59</sup> LICHTHEIM traduce “*To flout him will not make him agree with you*” (LICHTHEIM, 1975 pág. 64) (“Burlarte de él no hará que esté de acuerdo contigo”).

<sup>60</sup> El manuscrito londinense cambia el sujeto de la proposición “él empequeñecerá para ti cuando lo diga mal”.

<sup>61</sup> En el manuscrito alternativo encontramos una construcción impersonal *tw r sdm* (“se lo criticará”).



<sup>62</sup> El manuscrito alternativo londinense es diferente “no le respondas, piensa y no alivies tu mal” ().

<sup>63</sup> En el manuscrito londinense .

<sup>64</sup> Refiriéndose al hombre transgresor.

<sup>65</sup> “Sólo por mí y por mi propio interés soy trabajador” (KURTH, 2002 pág. 45).

<sup>66</sup> En ZABA leemos “*sans dire* (negación del infinitivo) *Puissé-je être (?) un maître*” (ZABA, 1956 pág. 74) (“sin decir ‘¡puedo ser un maestro!’”).

<sup>67</sup> En el manuscrito alternativo .  
 “Él es privado de los panes de los grandes”.

“Por la boca muere el pez”.


<sup>68</sup> KURTH traduce de forma muy liberal “Con eso debes tener bastante” (KURTH, 2002 pág. 45).


<sup>69</sup> De nuevo KURTH se aleja de nuestra traducción “Esfuézate al máximo” y él se verá obligado a decir alguna vez. ‘Sólo puedo hacer aquello que comprendo” (KURTH, 2002 pág. 45).


En VERNUS leemos “*Je veux faire du profit à ma guise afin que je sois reconnu*” (VERNUS, 2001 pág. 79) (“quiero hacer beneficio a mi manera a fin de que sea reconocido”).

LICHTHEIM cambia el sujeto “*My cleverness has snared me*” (LICHTHEIM, 1975 pág. 65) (Mi inteligencia atrapa para mí).

<sup>70</sup> En el manuscrito alternativo “lo que ellos ordenan”. KURTH quiere ver a os hombres como sujeto de la acción (KURTH, 2002 pág. 45), no a los dioses.

<sup>71</sup> En el manuscrito londinense el verbo es diferente ( , con el mismo significado.

<sup>72</sup> El verbo en L2 también es diferente ( ).

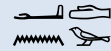
<sup>73</sup> En el manuscrito londinense tenemos el verbo .

<sup>74</sup> KURTH da una versión diferente “no poner los ojos en el anfitrión, pues su bienestar sufre cuando se le inoportuna’ (no hay pronombre sufijo que justifique esta traducción) (KURTH, 2002 pág. 46).

<sup>75</sup> “Tu vista estará hacia abajo hasta que se dirija a ti”, en el manuscrito paralelo.

<sup>76</sup> Con el sentido de ‘bienestar’ en KURTH (2002 pág. 46).

<sup>77</sup> “*Le grand fait un don à celui qui a atteint la condition d’homme (de qualité)*” (JACQ, 1993 pág. 61), considerando que el signo de negación reemplaza a la preposición del dativo (“El grande hace una donación a alguien que ha alcanzado la condición de un hombre de calidad”). de igual forma traduce LICHTHEIM “*The great man gives to the chosen man*” (LICHTHEIM, 1975 pág. 65) (“El grande da al hombre escogido”).

<sup>78</sup> En el manuscrito alternativo es verbo es  (“empequeñecerse, quedar menospreciado”).

<sup>79</sup> Para ZABA “un hombre hábil” (1956 pág. 78); LICHTHEIM da un sentido diferente excluyendo la traducción del condicional “*Man of character is man of wealth*” (1975 pág. 66) (“un hombre de carácter es un hombre de riquezas”).

<sup>80</sup> Muy diferente en ZABA “*et une (?) (femme) riche en descendance désire l’imiter*” (1956 pág. 78) (“y una mujer rica en descendencia desea imitarla”). En KURTH “el señor de una gran familia es alguien que debe encontrar la suerte en el servicio al dios” (2002 pág. 48).

<sup>81</sup> KURTH traduce en segunda persona “No te acuerdes más de la pobreza pasada” (2002 pág. 48).

<sup>82</sup> “... teniendo presente la suerte que te ha tocado” (KURTH, 2002 pág. 49).

<sup>83</sup> “... a aquel que la desea” (KURTH, 2002 pág. 49). el pronombre dependiente como objeto directo, no como sujeto.

<sup>84</sup> El “ka” en el texto londinense.

<sup>85</sup> “...*beyond (the requirements of) establishing your household*” (PARKINSON, 1991 pág. 67) (“más allá de los requisitos (necesarios) para mantener tu hogar”). En Kurth “No reprimas nada de aquello que necesitas diariamente para el cuidado de tu caso, porque la ri-

queza surge cuando se sigue al corazón; no hay riqueza completa si el corazón es despreciado” (2002 pág. 49).


<sup>86</sup> “*There’s no gain goods...*” (PARKINSON, 1991 pág. 67) (“No se obtienen ganancias...”).

<sup>87</sup> En Parkinson se toma como una consecuencia, pero no existe el pronombre sufijo que nos determine una forma verbal prospectiva “*he will take after your character*” (PARKINSON, 1991 pág. 67) (“Él tomará después tu carácter”).

<sup>88</sup> En el manuscrito alternativo “todo lo que tu digas”.


<sup>89</sup> Un error del escriba por *b3k* como aparece en el manuscrito londinense.


<sup>90</sup> En L2 aparece ‘lengua’ ().


<sup>91</sup> El verbo utilizado en el manuscrito paralelo es  (‘castigar’).

<sup>92</sup> En el manuscrito londinense la proposición no es existencial.

Además utiliza el verbo *tnm* () “No se descarría aquel a quien ellos han guiado”.

<sup>93</sup> En L2 “de aquel a quien presenta el heraldo” ().

<sup>94</sup> El manuscrito londinense añade  (“de cuerpo vigoroso”) en sentido figurado.

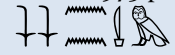
<sup>95</sup>  en L2 (“Nadie consigue nada por la actividad de sus manos”).


Otra versión la encontramos en LICHTHEIM (1975 pág. 67) ‘*He who uses elbows is not helped*’ (“Aquel que usa los hombros no es ayudado”). De forma parecida piensa KURTH (2002 pág. 51).

<sup>96</sup> En el manuscrito londinense encontramos ‘Un rico está allí por sus bienes’.

<sup>97</sup> La traducción de KURTH es muy diferente de la que ofrecen e resto de los autores “Y el que ahora tiene pensará siempre en aquel que le dio algo. De esta manera tu nombre será bueno y nadie hablará mal de ti (KURTH, 2002 pág. 52).

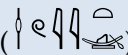
“*You are not maligned*” (“No serás difamado”), considerando la forma verbal como pasiva (LICHTHEIM, 1975 pág. 67).

<sup>98</sup> En L2 el verbo utilizado es  ‘Se extravía el corazón al obedecer a su cuerpo’.

<sup>99</sup> En el manuscrito londinense “su rostro apenado” ().

<sup>100</sup> En L2 leemos ‘corazón’.

<sup>101</sup> De nuevo KURTH traduce diferente “... seguro que le dejará ir cuando éste diga “Yo simplemente he traído la noticia” (2002 pág. 53), sin ningún fundamento gramatical.

<sup>102</sup> En el manuscrito londinense un participio ().

<sup>103</sup> “*Tu ne dois mettre en oeuvre une opération que lorsqu’elle a été mûrement pensée*” (No debes poner en práctica una operación hasta que ha sido cuidadosamente pensada) (VERNUS, 2001 pág. 88).


<sup>104</sup> Un error en el pronombre sufijo del refuerzo del imperativo. Aparece un pronombre de 3ª persona donde deberíamos encontrar uno de 2ª.


El manuscrito alternativo muestra *s33.tj* ()

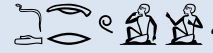
<sup>105</sup> En JACQ “(de sorte qu’) un malheur ne survienne pas a milieu des faveurs” (... de suerte que no sobrevenga una calamidad por medio de favores) no (1993 pág. 88). LICHTHEIM (“No strife will occur in the midst of honors” (Ninguna contienda ocurrirá en medio de honores) (1975 pág. 68). “... para que no te hagan reproches en medio de las sonoras alabanzas” (KURTH, 2002 pág. 53).

<sup>106</sup> En el manuscrito de Londres exclusivamente.

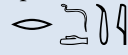
<sup>107</sup> En el texto alternativo *sprw.n.f* (forma relativa sustantivada)

 ‘alguien a quien se hacen peticiones’.


<sup>108</sup> En el manuscrito londinense 4,11-2 encontramos *n dd sprw* 

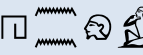
 ‘... a lo que diga el peticionario’.

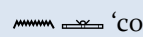
<sup>109</sup> En el manuscrito alternativo, aunque el significado es parecido,

los vocablos utilizados son diferentes *r ddtj.f jjt.n.f hr.s*  ‘...hasta que haya dicho aquello por lo que ha venido’.

<sup>110</sup> Lit.: ‘quien porta el mal’.

En el manuscrito de Londres *spr(w)*  ‘el peticionario’.

<sup>111</sup> *hnn tsw.f*  ‘Que se consideren sus palabras’ en el texto londinense.

<sup>112</sup> El verbo *qn*  ‘completar’ en L2 4,13.

<sup>113</sup> Del 270-2 son exclusivos del manuscrito alternativo.


<sup>114</sup> En el texto de Londres ‘de los peticionarios’.

<sup>115</sup> ‘¿Por qué lo hace?’ en el texto alternativo.

<sup>116</sup> Este versículo y el siguiente son exclusivos del papiro Prisse.


<sup>117</sup> ‘Como un hijo’ en el manuscrito de Londres.

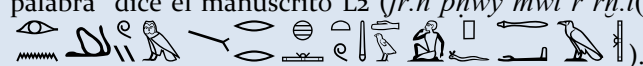
<sup>118</sup> ‘O en los lugares de todas las personas en los que entres’ en el texto alternativo.

<sup>119</sup> En el texto londinense, L2 5,7, encontramos  *s33.tj*.


<sup>120</sup> Estos dos últimos versículos son exclusivos del papiro Prisse.

<sup>121</sup> Estos dos últimos versículos son exclusivos del manuscrito londinense.

<sup>122</sup> En el texto alternativo *nhw*  ‘(es muy poco)’.

<sup>123</sup> ‘El fin ha provocado la muerte, porque se conoce esa importante palabra’ dice el manuscrito L2 (*jr.n phwy mwt r rh.t(w) mdw pf* 

<sup>124</sup> Los tres versículos que siguen solamente aparecen en L2.

<sup>125</sup> “Quien ataca a un enemigo cometerá un grave error” (*thh hfty r jrt hbnt* 




<sup>126</sup> Exclusivo del manuscrito londinense.

<sup>127</sup> Exclusivo del manuscrito L2.

<sup>128</sup> En L2 la frase es afirmativa.

<sup>129</sup> En L2 (4,14-5) leemos *snfr*.

<sup>130</sup> ‘De todo espíritu maligno’ (KURTH, 2002 pág. 54).

<sup>131</sup> En L1 (a3)  (*s33.t(j)*) y en L2 4,15   
.

<sup>132</sup>  en L1.

<sup>133</sup> En el libro de VERNUS (2001 pág. 91), se trata como adjetivo ‘una enfermedad grave e incurable’. Del mismo modo LICHTHEIM (1975 pág. 68).

<sup>134</sup> En los manuscritos londinenses “no existen los íntimos por ella”, versión que es adoptada por VERNUS (2001 pág. 91) también para la traducción del papiro Prisse.



<sup>135</sup> Inexistente en L2.

<sup>136</sup> ‘Enfrenta al padre y a la madre con los hermanos’ (KURTH, 2002 pág. 55).

<sup>137</sup> Solamente en los papiros londinenses.


<sup>138</sup> En L2 (4,16-5,1).

<sup>139</sup> Los dos últimos solamente aparecen en el papiro Prisse.

<sup>140</sup> ‘Cuando escoge acertadamente sus caminos’ en L2 (  )  
.

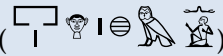
<sup>141</sup> No existente en L2.

<sup>142</sup> ‘Saldrá siempre victorioso. De este modo conseguirá algo en herencia’ (KURTH, 2002 pág. 55).

<sup>143</sup> La negación existencial es  en L2.

<sup>144</sup> En LICHTHEIM el significado es algo diferente ‘Do not covet more than your share’ (“no codicies más que tu parte”).


<sup>145</sup> En el manuscrito londinense L2 5,4 leemos ‘no actúes para (tus) amados y tus allegados’.

<sup>146</sup> ‘La casa de quien olvida (  ) a sus allegados es despreciada’ en L2 5,5.

<sup>147</sup> Parece tener un uso idiomático difícil de comprender. ‘Quien carece del producto de las palabras’ en L2 5,5.

‘Pues nadie querrá hablar más con él’ (KURTH, 2002 pág. 55).

<sup>148</sup> El sentido del manuscrito de Londres es el contrario ‘lo que lleva a una persona tranquila a convertirse en contrincante’.

<sup>149</sup> En los manuscritos londinenses ‘deberías tomar una esposa’ (  ).

<sup>150</sup> En L1  ‘purga el corazón’ en sentido figurado;  
 en L2  ‘haz lisa su piel’.

El manuscrito L2 omite el resto de la máxima.

<sup>151</sup> Exclusiva del papiro Prisse.

<sup>152</sup> En L1 aparece en singular.

<sup>153</sup> Esta y las dos siguientes son exclusivas del papiro Prisse.

‘Ne décide pas pour elle (?)’ (“No decidas por ella”) (JACQ, 1993 pág. 104).

<sup>154</sup> ‘... Ni alimentos la fuerza de su cólera si su ojo mira como un viento tempestuoso’ (KURTH, 2002 pág. 56); ‘Regarde-là’ (“Mírala”) (JACQ, 1993 pág. 104).


<sup>155</sup> Ausente del papiro Prisse.


<sup>156</sup> En L1, c7 ‘mujer’.

<sup>157</sup> “*Le vagin est l'une de ses formes d'action*” (“La vagina es una de sus formas de actuación”) (JACQ, 1993 pág. 105).

<sup>158</sup> “Su vagina recibirá el derrame y parirá conforme a su destino, como un canal; a pesar de esto, de lo que la mujer está deseosa es de que un canal sea creado para ella” (KURTH, 2002 pág. 56). “*Si tu la repousses, elle est comme eau, une garce, on la laisse à ses bras; quand elle est fâchée, faos un canal pour elle*” (“Si la rechazas es como agua; una ramera, si se la deja a sus brazos; cuando ella está molesta, hace un canal para ella”) (ZABA, 1956 pág. 88).

<sup>159</sup> “*Sustain your friends with what you have*” (“Mantén a tus amigos con lo que tengas”) (LICHTHEIM, 1975 pág. 69).

<sup>160</sup> En los textos londinenses ‘carecer de’ ()

<sup>161</sup> En L1 ‘ladrón’ ()

“Los regalos son la fuera divina que alimenta” (KURTH, 2002 pág. 56).

<sup>162</sup> Exclusiva del papiro Prisse. Los paralelos en el versículo 345 (L1 ‘No existen sus planes que él pensará mañana’- L2 ‘no existe quien conozca sus planes y lo que piensa mañana’)

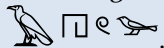
<sup>163</sup> “... y entonces también a ti te conservará contento con regalos” (KURTH, 2002 pág. 56).

<sup>164</sup> ‘Vienen’ en L1.

<sup>165</sup> ‘En el extraño’ en L2.

“Nada se perdió con el regalo, más bien proporciona gente de confianza...” (KURTH, 2002 pág. 56). “*Lorsqu'on ne procure pas la paix à la ville*” (“Mientras que no se procura la paz en la ciudad”) (JACQ, 1993 pág. 109). “*L'embarcadere*” (VERNUS, 2001 pág. 94).

<sup>166</sup> En singular en el manuscrito L2 de Londres, en el que aparece



<sup>167</sup> Hasta el versículo 354 solamente en el papiro Prisse.

<sup>168</sup> “... pues la exteriorización de que uno sabe dominarse” (KURTH, 2002 pág. 56).

<sup>169</sup> No le des importancia.


<sup>170</sup> Parcialmente en L1, fi.

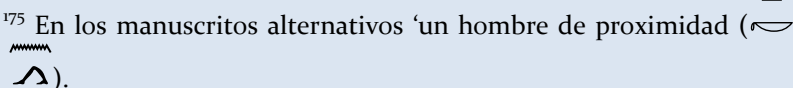
<sup>171</sup> Hasta el 358, se encuentran trazas en L2.

“... entonces se ordenará determinar el delito, y lo que provocará a continuación para constatarlo es desagradable” (KURTH, 2002 pág. 57), con el significado opuesto. “*qu'il soit ordonné de sa saisir des conséquences de la rumeur médisante empêcher*” (“Que se le ordene comprender las consecuencias de los rumores calumniosos para evitarlos”) (JACQ, 1993 pág. 111).


<sup>172</sup> “La pena impuesta” (KURTH, 2002 pág. 57).

<sup>173</sup> Solamente completa en L1 y parcialmente en L2.

<sup>174</sup> En el manuscrito de Londres L1, f4 el texto es diferente “contra el que se combate” ()

<sup>175</sup> En los manuscritos alternativos ‘un hombre de proximidad’ ()

El manuscrito L2 solo está presente en los versículos 362-364-366-368, aunque de forma muy limitada por su deterioro.

<sup>176</sup> En L1, f5 “gobierna” () y concéntrate”.

<sup>177</sup> Exclusiva del papiro Prisse.



<sup>178</sup> Exclusiva del papiro Prisse.

<sup>179</sup> Hasta el versículo 384 es exclusiva del papiro Prisse.

<sup>180</sup> “Aquel que provoca comete una injusticia” (KURTH, 2002 pág. 57).

<sup>181</sup> “*He who steps gently*” (“Aquel que pisa gentilmente”) (LICHTHEIM, 1975 pág. 70).


<sup>182</sup> “-El ardor del colérico se enfría de nuevo, y el camino queda dispuesto para aquel que, en ese momento, se acerque amistosamente” (KURTH, 2002 pág. 58).

<sup>183</sup> El resto de la máxima está ausente en LICHTHEIM. VERNUS omite el comienzo.

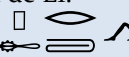
<sup>184</sup> “*Celui qui veut atteindre un accomplissement*” (“Aquel que quiera alcanzar un logro”) (ZABA, 1956 pág. 92).

<sup>185</sup> En L1, h1 se lee .

“Pero el que sólo escudriña pensativo su corazón deberá decir una vez. ‘¡Ay!, si yo hubiera...’” (KURTH, 2002 pág. 58).


<sup>186</sup> En L1, h3 se utiliza el verbo .

<sup>187</sup> Exclusiva de L1.

<sup>188</sup> En L1, i2  “Revolverse”.

<sup>189</sup> “Pues al dirigir su infausta cólera contra el que le importuna, pierde el bienestar que tanto aprecia” (KURTH, 2002 pág. 58).

<sup>190</sup> “Cuando vuelva amostrarte su rostro amable, tras haber desaparecido su cólera, sólo entonces habrá llegado su bienestar de nuevo” (KURTH, 2002 págs. 58-59).

<sup>191</sup> “Es el ka quien otorga el amor”, con la forma verbal .

“Así pues, sólo aquello que la simpatía permite borrar trae el sustento y el bienestar” (KURTH, 2002 pág. 59).

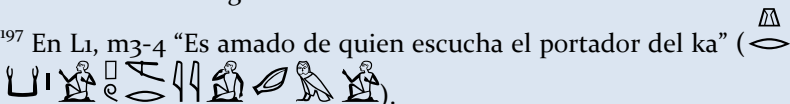
<sup>192</sup> El pronombre sufijo en L1, i2 es de segunda persona de singular. “Haz que impresione tu sabiduría en su totalidad”.

<sup>193</sup> Éste versículo y el siguiente son exclusivos del manuscrito londinense L1, del que sólo se conservan parcialmente los versículos 403, 405 (exclusivo), 406, 410 (exclusivo en parte), 411 y 412.


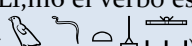
<sup>194</sup> En L1 “del amado”.


<sup>195</sup> De nuevo el pronombre sufijo en el manuscrito londinense es de 2ª persona singular.

<sup>196</sup> En L1 viene el singular.

<sup>197</sup> En L1, m3-4 “Es amado de quien escucha el portador del ka” (.

<sup>198</sup> “*If you are a magistrate of standing*” (“Si fueras un magistrado de a pie”) (LICHTHEIM, 1975 pág. 71).

<sup>199</sup> En L1, m6 el verbo es . “Protege la imparcialidad de los juicios” (). “*Hew a straight line*” (“Labra una línea recta”) (LICHTHEIM, 1975 pág. 71). “*Ôte les inutilités du document écrit*” (“Elimina las inutilidades del documento escrito”) (JACQ, 1993 pág. 125)

<sup>200</sup> En L1, m7 “tu juicio” (.

<sup>201</sup> “(*Alors, ton action se retournerait en procès (contre toi)*” (“Y que tu acción se vuelva en un proceso contra ti”) (JACQ, 1993 pág. 126).

<sup>202</sup> El manuscrito londinense parece expresar lo contrario “Si castigas” ().

<sup>203</sup> En L1 “por su necesidad” ().

<sup>204</sup> El texto paralelo “recházalo (lit. “colócalo en la tierra”)” ().

<sup>205</sup> Estos dos versículos son exclusivos del manuscrito paralelo.

<sup>206</sup> El manuscrito londinense solamente mantiene completo el primer versículo de la máxima y los tres últimos son exclusivos de él.

<sup>207</sup> En L1 el verbo se muestra como .

<sup>208</sup> Plural en el manuscrito alternativo.

<sup>209</sup> En el texto londinense “de la corte de justicia” ().

<sup>210</sup> En L1,05 “en la excelencia” ().

<sup>211</sup> L1 añade ahora el verbo permanecer.

<sup>212</sup> Exclusiva del texto londinense.

<sup>213</sup> ZABA da un significado diferente “*C'est mal pour celui qui s'oppose au supérieur*” (“Es malo para aquel que se opone a un superior”) (1956 pág. 96), no traduciendo la preposición. Del mismo modo JACQ (“*Malheureux est celui qui s'oppose à un supérieur*”) (“Lamentable es quien se opone a un superior”) (1993 pág. 131). LICHTHEIM sigue la misma traducción (1975 pág. 72). “*Mal le vaa quien se opone a un superior*” (KURTH, 2002 pág. 61).

<sup>214</sup> Este versículo y el siguiente solamente en el papiro Prisse. El versículo 449, correspondiente a L1 está muy alterado y no coincide con el papiro Prisse.

<sup>215</sup> Relacionado con el 445 del manuscrito L1.

VERNUS difiere (“*Ne peut tordre le bras de celui qu'il [le chef] est prêt à (le) découvrir*”) (“No puede torcerse el brazo de aquel que está presto a descubrirlo”) (2001 pág. 101). JACQ (“*Malheureux celui dont le bras ne se courbe pas, lorsqu'il est dénudé (pour saluer le supérieur)*”) (“Lamentable es aquel cuyo brazo no se dobla mientras que es desnudado para saludar a un superior”) (1993 pág. 131). 2Y *no se te va a romper el brazo si se descubres para saludar*” (KURTH, 2002 pág. 61).

<sup>216</sup> Parece tratarse de otra máxima diferente, pero no viene marcado así en el texto egipcio.

<sup>217</sup> Exclusiva del texto londinense.

<sup>218</sup> En L1 “es una mala cualidad del corazón en el orgulloso”, siguiendo a ZABA (1956 pág. 96) (). “Y cuando tu corazón se dé cuenta de la causa, se sublevará contra ti” (KURTH, 2002 págs. 61-62).

“*A quarreler is a mindless person*” (“Un querellante es una persona sin sentido”) (LICHTHEIM, 1975 pág. 72).

<sup>219</sup> En L1 la máxima está muy deteriorada excepto en el versículo 462. Además el 461 no se encuentra en el papiro Prisse. Zaba no admite la homosexualidad y traduce “*une femme (qui est encore) enfant puisque tu sais qu'(alors) ce qui défendu deviendra une nécessité pour son coeur*” (“Una mujer que es todavía una niña, porque sabes que lo que protege vendrá en una necesidad para su corazón”) (1956 pág. 96).

LICHTHEIM no la traduce.

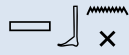
<sup>220</sup> Observad que el pronombre sufijo es masculino, de ahí que algunos autores piensen en la homosexualidad.

<sup>221</sup> A partir de aquí y hasta el versículo 473 excluido el texto en L1 está muy fragmentado.

<sup>222</sup> "... *le temps qu'il faudra*" ("el tiempo que sea requerido") (JACQ, 1993 pág. 135).

<sup>223</sup> "... *de sorte que son esprit s'apaise(?) au cours de la conversation*" ("... de suerte que se apacigüe su espíritu en el curso de la conversación") (VERNUS, 2001 pág. 103).

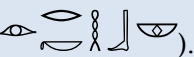
<sup>224</sup> "...*ou sois silencieux*" ("... o estate callado") (JACQ, 1993 pág. 136).

<sup>225</sup> En el texto alternativo  (mezclar).

<sup>226</sup> Exclusiva del papiro Prisse.


"Pero tampoco te acerques más a él" (KURTH, 2002 pág. 62).


<sup>227</sup> Solamente presente en L1.


<sup>228</sup> En L1 "cuando hagas una fiesta" (.

<sup>229</sup> En el manuscrito londinense  'un contrincante'.

<sup>230</sup> Este versículo y el siguiente son exclusivos del papiro Prisse.

<sup>231</sup> En L1,S14 "Respeto" (.

<sup>232</sup> Corregimos .

<sup>233</sup> Corregimos .

<sup>234</sup> Exclusiva del papiro Prisse.

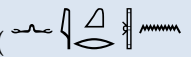
<sup>235</sup> Máxima exclusiva del papiro Prisse.


<sup>236</sup> "*Quant á un (mauvais) acte - excepté (celui) qui causé par accident*" ("En cuanto a un mal acto -excepto aquel que fue causado por accidente") (ZABA, 1956 pág. 99).

<sup>237</sup> En el manuscrito londinense está muy deteriorada.


<sup>238</sup> "*Si duermes con una mujer gorda que es feliz, una de esas que sus conciudadanos saben que es fiel a ley, si ella está predispuesta, no te separes más de ella. Al contrario, déjala en tu casa comiendo pan; la alegría comprueba el canal cuando el agua se desborda*" (KURTH, 2002 pág. 64).


<sup>239</sup> "*Une femme gaie fournit la joie*" ("una mujer alegre proporciona la alegría") (ZABA, 1956 pág. 99). "*The joyful brings happiness*" ("la alegría trae felicidad") (LICHTHEIM, 1975 pág. 73). "*Une femme au Coeur joyeux apporte l'équilibre*" ("una mujer alegre aporta el equilibrio").

<sup>240</sup> En L1 se inserta el versículo 513 fragmentado (.

 "No fue excelente el discurso...". En este primer epílogo solamente está completo el versículo 514 en el manuscrito londinense.

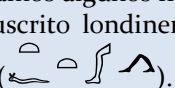
<sup>241</sup> Exclusiva del manuscrito L1,t1.

<sup>242</sup> En L1 '... es bueno el gobierno' (.

<sup>243</sup> En el texto de Londres "quien acepta..." (.

<sup>244</sup> Del versículo 547 al 549 solamente aparecen en L1, pero están dañados.

<sup>245</sup> Recuperamos algunos fragmentos del papiro L1.

<sup>246</sup> El manuscrito londinense dice "Madruga el ignorante para zarrandearse" (.



## LAS ENSEÑANZAS PARA MERYKARA

### LOS MANUSCRITOS<sup>253</sup>

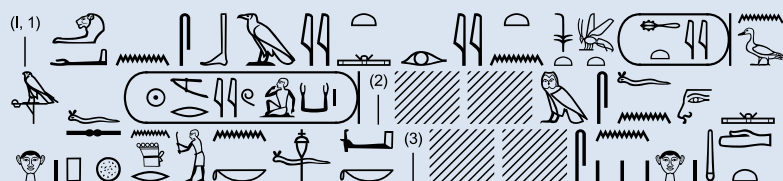
Las Enseñanzas para **Merykara** nos han llegado por medio de tres documentos: el papiro 1.116 A de San Petersburgo (GOLESNISCHEFF, 1913), el papiro 4.658 de Moscú (Papyrus Moskau Nr. 4658, 1956) y el papiro Carlsberg VI (VOLTEN, 1945).

El más completo de los tres y el más antiguo de ellos es el papiro 1.116 A, se ha fechado en la XVIII dinastía (año 19 de **Amenhotep III**), lo que le hace coetáneo con el papiro 4.658 de Moscú. El texto del papiro Carlsberg VI es más tardío. A estos manuscritos hay que añadir el ostracon 1.476 de Deir el Medina.

El documento original fue escrito durante el Primer Periodo Intermedio por el gobernador del norte, originario de Heraclópolis Magna, **Khety III** (IX-X dinastías) para su hijo **Merykara** con la intención de que aprendiese de los errores cometidos por sus antecesores.

### MÁXIMA I

(1) El comienzo de la enseñanza que ha sido hecha por el rey del alto y bajo Egipto **Khety** para su hijo **Merykara**, (2) [...] No seas clemente con una acción (maliciosa). Deberías atrapar(lo) y castigar(lo). (3) [...] en todas las palabras. Es el cabecilla<sup>254</sup> de (4) la rebelión.





## MÁXIMA II

[...] ocurrido. Se multiplicaron los descontentos. (5) [...] y sus buenos consejos para ti. (6) [...]



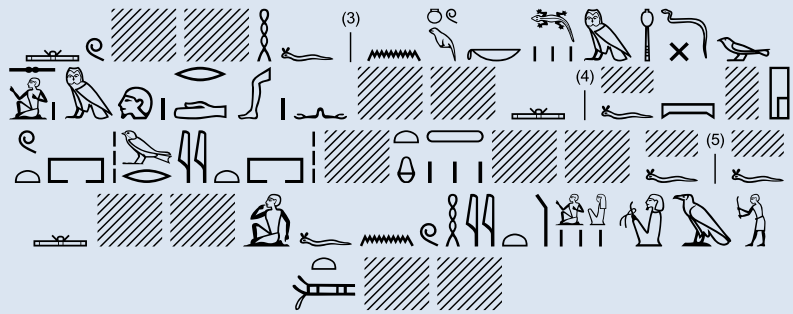
En relación con quien dice un cargo [...] (7) [...] Y después que se manifieste tu palabra contra (8) [...] es parcial (9) [...] hace su lado en [...] y entonces (10) [...] (Moscú 9) señor (Petersburgo) [...] repartiendo junto con mis servidores [...] (11) [...] (Moscú 10) se dice lo mismo (Petersburgo) [...] abundantemente en tu cara. Irás despistado por el camino (12) [...] (Moscú 11) estándole agradecido. (Petersburgo) Matarás [...] (13) [...] de otros por ello, habiendo conocido que sus servidores que lo aman.



## MÁXIMA III

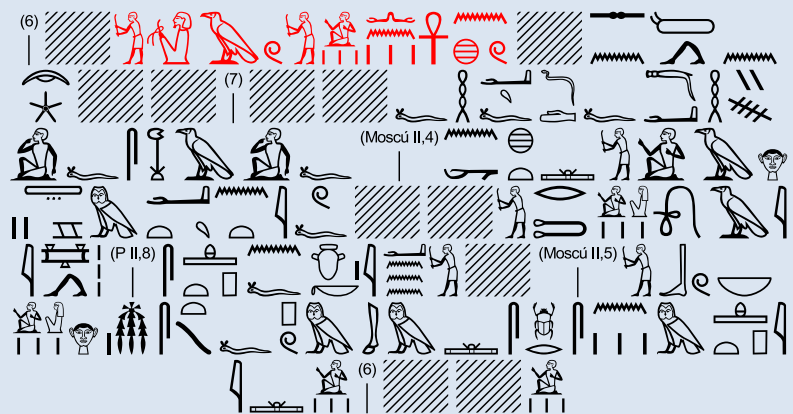
Si encuentras [...] de/para los ciudadanos, es el señor (14) de una tribu, contrólalo y entonces no [...] (15) tus numerosos renacuajos. No lastimes a un hombre mediante una instrucción, pues no [...] (16) [...] las grandes mansiones [...] panes [...] (17) [...] de la tribu. Cuídate de no [...].





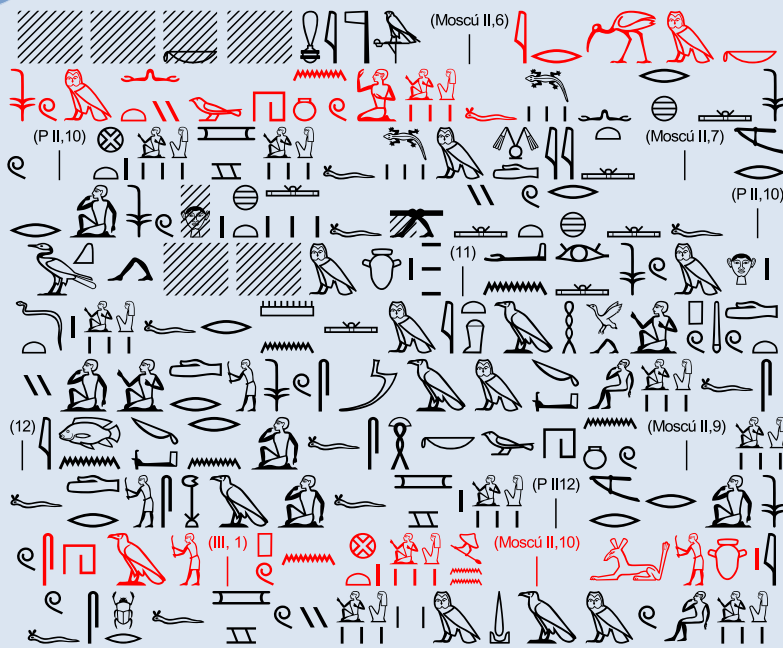
## MÁXIMA IV

(18) [...] **los compañeros, no estamos vivos** después de haber pasado un mes [...] (19) [...] su cuerpo. Dice que pensará y recordará: (Moscú II, 4) “Fui un hombre fuerte, ciertamente, sobre la tierra en (cada) miembro de (mi) carne. [...] (20) la gente que cayó en rebelión (Petersburgo) después de estar pacificado tu corazón con la venganza. [...] (Moscú II, 5) Todos dicen: “Resulta que fue dado a luz de nuevo y fueron educados como (21) hombres pacíficos [...]



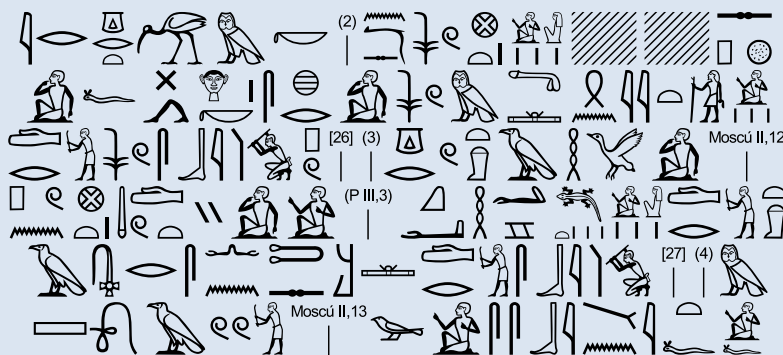
## MÁXIMA V

[...] como un dios. (Moscú II, 6) **Si lo encontrases como alguien que no tiene muchos familiares suyos** (22) a quien no han reconocido (Petersburgo) los ciudadanos, (con) servidores extremadamente numerosos, (Moscú II, 7) quienes lo aman por sus bienes con la intención de ser conocido, (Petersburgo) quien penetra en los corazones, (23) que es agradable delante de sus siervos a pesar de ser un tal chismoso y un charlatán, elimínalo, mata a sus hijos, (24) borra su nombre destruye a (Moscú II, 9) sus allegados, elimina su recuerdo y el de los servidores (Petersburgo) que lo aman. **Es alguien que crea la agitación** (25) **de los ciudadanos,** (Moscú II, 10) **un hombre violento.** (Petersburgo) Hace que se creen dos facciones entre los jóvenes.



### MÁXIMA VI

Si, además, encontrases que los ciudadanos (26) se adhieren a él [...] y su acción te sobrepasa, denúncialo en presencia de los magistrados, expúlsalo, pues es un rebelde (27) también. Es un chismoso para la ciudad, un charlatán que inclina a la multitud. Elimina su acaloramiento sin que provoque un levantamiento expulsar a un rebelde (28) de (su) iniquidad, quien ha hecho que su padre se rebelara.



### MÁXIMA VII

Es el hombre de baja condición quien está confundido cuando el ejército [...] y se permite que sea provocado (29) su final por una acusación que se le ha ordenado. Se muestra muy furioso cuando es colocado en la casa de labor y agradecido [...] tu castigo. (30) Ruegas [...] con júbilo.







## MÁXIMA VIII

Debes justificarte cerca de dios y entonces dirá la gente en tu ausencia (31) que castigas en respuesta a su infracción. Una buena disposición es el cielo de un hombre, pues es miserable quien vilipendia a afligido.



## MÁXIMA IX

(32) **Hazte experto en las palabras y serás fuerte.** En cuanto al brazo poderoso del rey es su lengua. Las palabras son más válidas que cualquier combate. Nadie esquiva habitualmente (33) al ingenioso<sup>255</sup>. Cuando te sientas en una estera, el sabio es el baluarte<sup>256</sup> de los grandes y no lo atacan normalmente (34) quienes conocen su sabiduría. No ocurren jamás crímenes en su proximidad porque la justicia viene a él filtrada como los consejos de las máximas de los ancestros (35).



## MÁXIMA X

**Imita a tus padres y a tus ancestros**, pues uno se sirve exitosamente de (sus) conocimientos. Mira, sus palabras permanecieron en los libros. (36) Ábre(los), debes leer e imitar sus conocimientos, pues se llega a ser un experto gracias al maestro.



## MÁXIMA XI

No actúes mal, es buena la amabilidad. (37) Haz permanente tu memorial<sup>257</sup> por medio de tu amor, multiplica los grupos de trabajadores que se asocien a la ciudad, así se dará gracias a dios por las recompensas que se alcanzarán en tu nombre, (38) se dará gracias por tu bondad y se pedirá tu salud [a los dioses].



## MÁXIMA XII

**Respeto a los grandes, conserva a tus gentes**, haz seguras tus fronteras (39) y tus patrullas fronterizas, (pues) es bueno actuar para el futuro y se respeta la vida del previsor, (mientras) que aquel que se confía será un fracasado. Haz que se vaya contigo (40) por tu buen carácter.



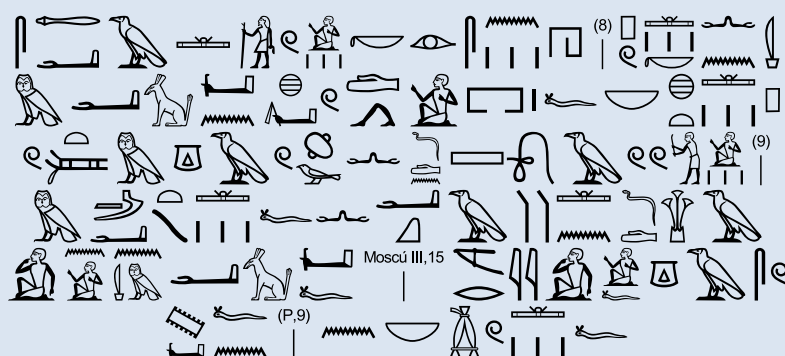
## MÁXIMA XIII

Es un miserable aquel que de desea para sí la tierra que es (de otro). Es un ignorante quien codicia lo que es para otros. La vida pasa (41) sobre la tierra y no es larga. Es alguien afortunado quien es recordado (porque no) está la injusticia en él. Un millón de hombres no pueden rectificar al señor de las Dos Tierras. ¿Existe un hombre (42) que viva eternamente?<sup>258</sup> Es que pasa aquel que viene con Osiris del mismo modo que es liberado aquel para quien es agradable.



## MÁXIMA XIV

Enriquece a tus grandes para que apliquen (43) tus leyes, (pues) no es parcial aquel cuya casa es rica; quien posee cosas es quien no tiene carencia. Los hombres pobres no pueden expresarse (44) con su verdad, ni ser recto aquel que dice “ojalá fuera para mí”, (pues) tomará partido por aquel a quien desee y se inclinará por aquel que posea sus medios de pago.

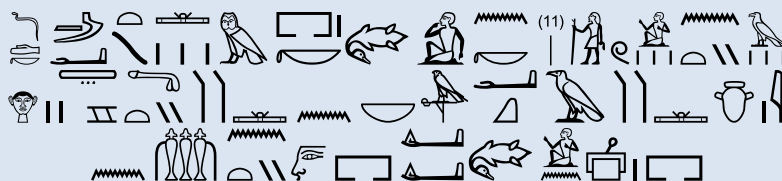


## MÁXIMA XV

Es grande el grande cuyos grandes son grandes. (45) Es bravo el rey que posee magistrados, es un hombre insigne aquel que es rico en grandes.

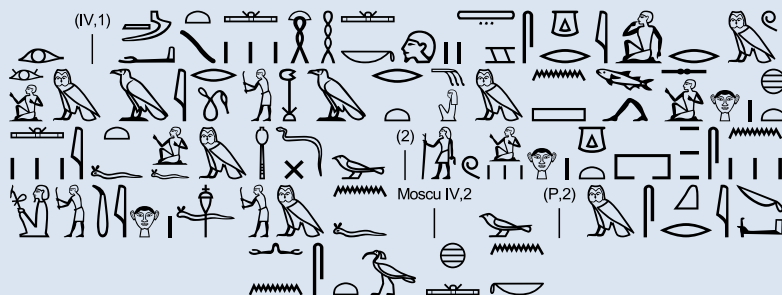


Debes decir la verdad en tu casa. Que te respeten (46) los grandes que están sobre la tierra, (pues) la rectitud de un señor es la sinceridad. Es quien está delante de la casa quien coloca al miedoso detrás de la casa.



### MÁXIMA XVI

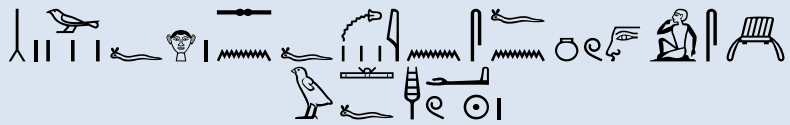
Practica (47) la justicia para que pervivas sobre la tierra. Calma a quien llora y no oprimas a la viuda. No despojes a un hombre de los bienes de su padre. No desplaces (48) a los grandes de sus tronos. Guárdate de castigar erróneamente. No golpees, (pues) no será beneficioso para ti.



### MÁXIMA XVII

Debes castigar con verdugos<sup>259</sup> (49) y con guardianes y (así) esta tierra estará en orden por ello con excepción del rebelde cuyos planes fueron descubiertos, (pues) dios conoció a los descontentos (50) y dios golpea a sus culpables con sangre. Es el piadoso quien alargará su tiempo de vida.



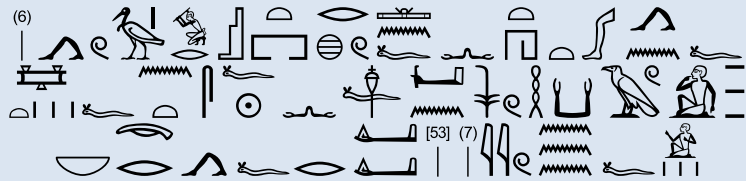


## MÁXIMA XVIII

No mates a un hombre del que conozcas su valía (51) con quien hayas cantado con anterioridad los escritos, quien leía con detenimiento [...] en dios, quien tenía libre acceso<sup>260</sup> en el lugar de los secretos.



(52) El alma marcha hacia el lugar que ha reconocido, no se desvía de sus caminos de antaño, ninguna magia se le opone y llega a aquellos que le son (53) fieles<sup>261</sup>.

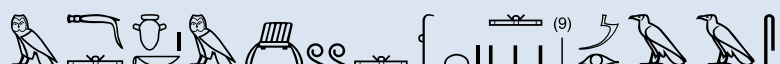


## MÁXIMA XIX

La corte de magistrados del sur juzga al opresor y has conocido que no son compasivos. Ese día del juicio del miserable (54) es la hora de cumplir con su deber habitual. Es incómodo un acusador (cuando es) un sabio.



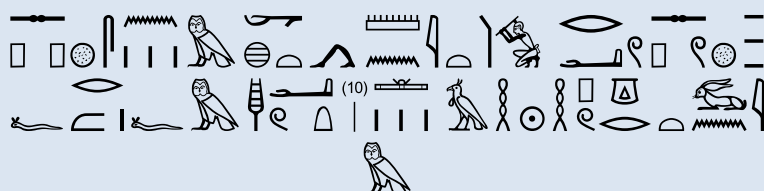
No confíes en la duración de los años, (55) ellos ven el tiempo de vida como una hora.





**MÁXIMA XX**

Cuando permanecen después de la muerte, se colocan sus acciones a su lado como un tesoro (56) y, además, es eterno lo que está en ellas.



Fue un tonto quien hizo aquello que las altera. En cuanto a aquel que las alcanza sin hacer el mal, existirá allí como un dios, (57) viajando libremente como los señores en la eternidad.



**MÁXIMA XXI**

**Ensalza a tus jóvenes y la corte te amará.** Incrementa tus partidarios con milicias. (58) Mira, tus conciudadanos quedarán complacidos teniendo nuevas adquisiciones. A los 20 años estos jóvenes se habrán sentido bien siguiendo su deseo y los hombres justos (59) saldrán de nuevo. El padre de familia se presentará para ti del mismo modo que los muchachos quienes fueron reclutados en las levas. Fueron los antiguos quienes pudieron combatir por nosotros después de haberlos reclutado (60) en mi coronación.





## MÁXIMA XXII

Magnífica a tus grandes y promueve a tus combatientes. Da en abundancia a los jóvenes de (61) tus seguidores, suministra(los) con grandes cantidades, dóta(los) con campos y recompénsa(los) con rebaños.



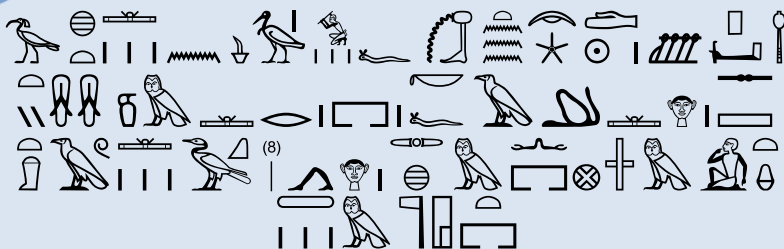
No distingas más al hijo de un hombre (bien-nacido) que al (62) de un plebeyo. Recurre a un hombre por sus acciones para que se realicen todos los trabajos artesanales [...] para un señor de brazo poderoso.



## MÁXIMA XXIII

Coloca protección en tu frontera y (63) asegura tus fortalezas. Que sean útiles las tropas para su señor. Construye abundantes monumentos para la divinidad, pues es lo que hace pervivir el nombre de quien lo hace. Un hombre debe hacer (64) lo que es útil para sus almas. El mes del servicio sacerdotal recibe las dos sandalias blancas, visita el templo, sé discreto sobre los misterios, entra (65) en el santuario y come el pan en el templo.





## MÁXIMA XXIV

Suministra en abundancia el vaso de ofrendas del dios, incrementa las provisiones, coloca la abundancia en las ofrendas diarias, (66) pues son cosas beneficiosas para quien las hace. Haz prosperar tus monumentos de acuerdo a tu poder. Un único día habitualmente da para la eternidad y una hora (67) ennoblece para el futuro después que la divinidad ha conocido como se actúa para ella. Que marchen tus estatuas hacia un país extranjero lejano cuya descripción ellos no hayan dado (68).



## MÁXIMA XXV

Es peligroso que se minimicen las cosas del enemigo, (pues) el enemigo no puede estar calmado dentro de Egipto. Unas tropas de jóvenes (69) oprimirán a (otras) tropas de jóvenes como lo que predijeron los antepasados en relación con ello. Se combatirá contra Egipto (70) en la necrópolis destruyendo los monumentos antiguos como un desastre vengativo. He hecho lo mismo cuando ocurría igual, como se hace a aquel (71) que transgrede<sup>262</sup> del mismo modo por la mano del dios.







## MÁXIMA XXVI

No seas malvado con la noble región meridional, (pues) conociste la profecía de la corte en relación con ello. (72) Así como ha sucedido, esto puede (volver) a ocurrir. No están confundidas si ellas lo dicen.



(Después de) marchar a **Thinis** en relación con (73) su frontera sur hacia el valle, la he capturado como un aguacero – cosa que no había conseguido (74) **Meribra**, justificado-.



## MÁXIMA XXVII

Se compasivo por ello para quien está siendo gobernado; haz que persista por ello renovando los tratados. (75) No existe ninguna corriente que se deje ocultar. Es bueno actuar para el futuro.



## MÁXIMA XXVIII

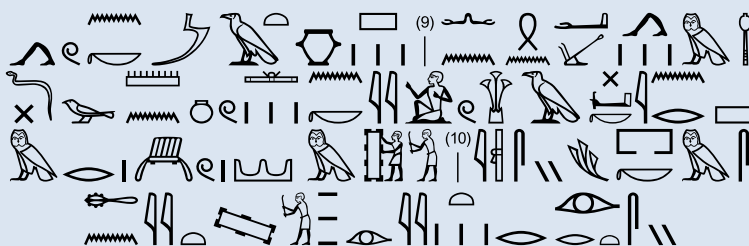
Lo que es bueno para ti y el sur es que se venga a ti portando (76) tributos y portando regalos. He actuado del

mismo modo para los antepasados. (Si) no hay cebada que él pueda dar, (77) se agradable porque son débiles para ti. Estate satisfecho con tu pan y tu cerveza.



### MÁXIMA XXIX

Vienen a ti los bloques de granito (78) sin restricciones. No destruyas los monumentos de otro. Debes tallar la piedra en **Erau** (Turah). No construyas (79) tu tumba mediante demoliciones, (pues) las cosas que fueron hechas son para lo que se hicieron.



### MÁXIMA XXX

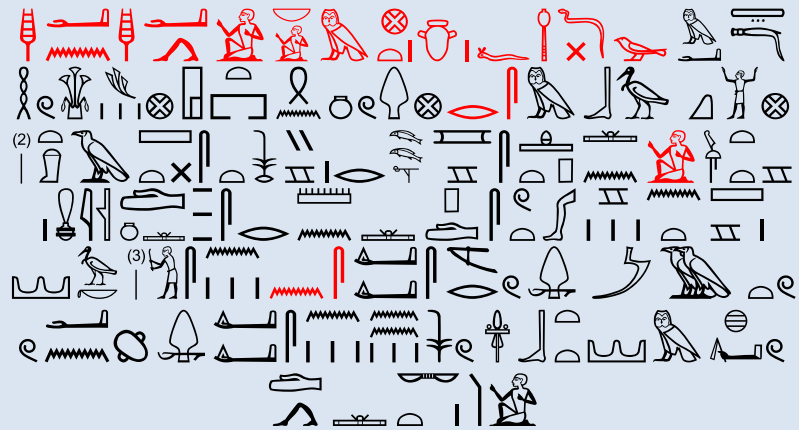
Mira, el rey es el señor de la alegría. Puedes dejarte ir (80) mientras hagas tu sueño con tu brazo poderoso y siga tu corazón con lo que he hecho, (así) no existirá un enemigo en medio de (81) tu frontera.



### MÁXIMA XXXI

Entonces me alcé (como) un señor en la ciudad cuyo espíritu estaba afligido por el bajo Egipto y **Hutshenu** fue para ella como **Baq**; (82) su frontera sur (estaba) en el canal de los Dos peces. Después de pacificar el occidente al completo tan lejos como las tierras de dunas de la costa, (83) ellas le pagan tasas y dan su madera *meru*. Se ve la madera de enebro que ellos nos dan. El oriente es como la riqueza de un extran-

jero.



(84) Sus tributos están en [...] Se retornará a las islas que están en medio y todo estarán en medio de ellas<sup>263</sup>. Los distritos administrativos dicen que es importante (85) que se me muestre respeto<sup>264</sup>.



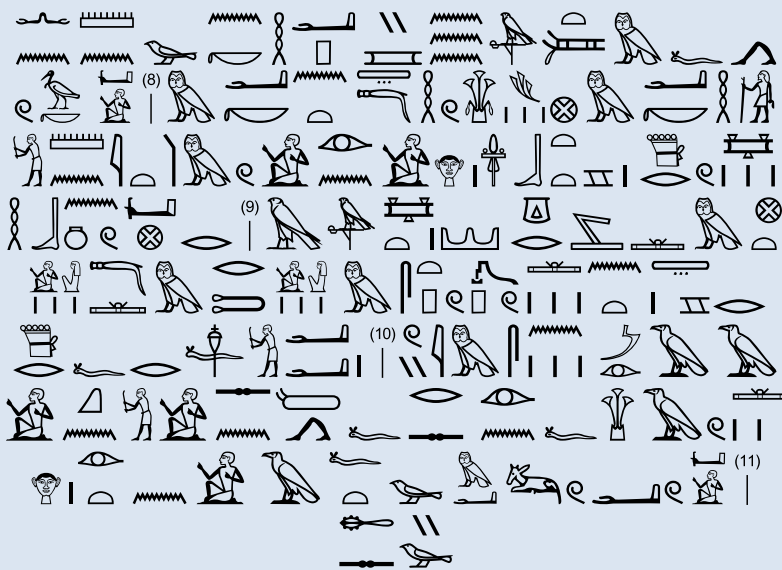
### MÁXIMA XXXII

Mira, la tierra que habían destruido quedó organizada en nomos y todos los grandes ciudadanos están [en ella]<sup>265</sup>. El gobierno de uno solo (86) está en la mano de 10 hombres. Se nombra un grande quien te suministra con ingresos en cantidad y con toda clase de tasas. Un hombre independiente, suministrado con campos te sirve como (si fuera) una única (87) cuadrilla. Lo que significa que no existirán descontentos entre ellos.



## MÁXIMA XXXIII

No te hará sufrir el Nilo cuando no venga (pues) las tasas (88) están en tu mano procedentes del bajo Egipto. Mira, es golpeado el poste de amarras en mi propiedad que he creado en el este, con límites en *Hebenu* hasta (89) el camino de Horus<sup>266</sup>, siendo suministrado con ciudadanos y lleno con hombres de los más escogidos de la tierra entera para oponerse a las dos manos (90) de ellos. Que pueda ver a un hombre valiente imitarlo en ello después de haber excedido lo que he realizado. Una maldición está en mano de un heredero (91) débil.



## MÁXIMA XXXIV

**Pero se debe decir esto al extranjero:** “Ciertamente, es que un vil asiático es peligroso a causa del lugar en donde está, quien contamina (92) el agua y pone obstáculos con abundantes maderas. Sus caminos son peligrosos por las montañas. No se quiere asentar en un solo lugar (93) desistiendo a causa de la escasez y deambulando los países con sus pies. Combate desde el tiempo de Horus. No es valiente ni, además, es conquistado. (94) No anuncia el día del combate como un ladrón que ha sido repelido por sus camaradas.





## MÁXIMA XXXV

Pero, (así como) vivo (95) que estaré y que (cuando) estos extranjeros estuvieron en ella como contra un muro, con su fortaleza<sup>267</sup> abierta, estuvo aprisionada mi casa contra él. (96) Hice que los golpeara el bajo Egipto, capturado a sus familiares, adueñado de sus rebaños (97) y matado a las gentes en ellas hasta que aborrecieron los asiáticos a Egipto. No coloques tu corazón detrás de él, (pues) los asiáticos son un cocodrilo en (98) su orilla. Roba en el camino solitario y no captura en la ciudad de una multitud.



## MÁXIMA XXXVI

Fue socavada (99) Medenit a lo largo de su dominio y su lado fue inundado hasta Kemur. Mira, era el cordón umbilical del país de los asiáticos. (100) Sus muros (eran sólidos) y sus combatientes, numerosos. Los sirvientes en ella conocían cómo tomar las armas además de (101) los hombres libres de la corte. El distrito de Djedjsut<sup>268</sup>, completa 10.000 hombres con plebeyos y hombres libres quienes no (aportan) tasas. (102) Los grandes estaban en ella desde el tiempo de la corte. Sus fronteras eran firmes y valientes sus guarniciones. Abun-

dantes norteños (103) la irrigan para mí hasta el bajo Egipto y se paga con grano a la manera del hombre libre.



### MÁXIMA XXXVII

Será sobrepasarme (104) para quien lo haga. Mira, es la entrada del bajo Egipto y es que han construido un dique hasta (105) *Neninesu* (Heracleópolis Magna). Sus numerosos ciudadanos son un seguro. Cuidate de rodearte de los partidarios del enemigo. (106) Los precavidos prolongan los años.



### MÁXIMA XXXVIII

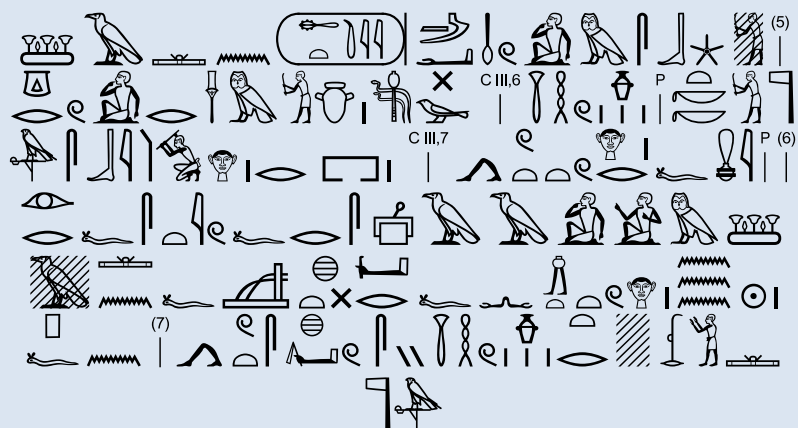
**Si muestra hostilidad tu frontera** en el sur, son los extranjeros (107) quienes tomaron el hábito de combatir. Construye fortificaciones en el bajo Egipto. No será disminuido el nombre de (108) un hombre por lo que ha hecho. Es que no se puede destruir a los habitantes asentados. Edifica una mansión para tu estatua<sup>269</sup>. El enemigo (109) desea que se haga daño y su corazón es vil.





## MÁXIMA XXXIX

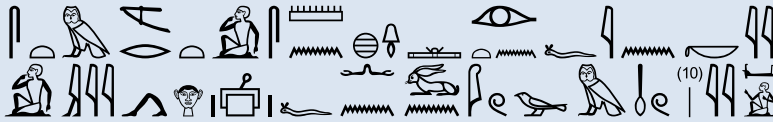
Es lo que ha ordenado **Khety** en la enseñanza: (110) Quien es permisivo con la violencia es quien destruye los altares<sup>270</sup>. El dios atacará al rebelde en las ciudades de los templos. Se vendrá sobre él del mismo modo (111) que él lo hace. Estará un hombre satisfecho con aquello que ha ordenado conseguir de él. Quien es leal a él no puede ser llevado ese día de (112) la venida (al tribunal)<sup>271</sup>. Haz prósperos los altares y honra al dios.



## MÁXIMA XL

No digas que la voluntad es débil. No aflojes las manos. (113) Además, aquel que hizo una rebelión contra ti es quien destruyó el cielo<sup>272</sup>, pero durante 100 años aquello que pervive son los monumentos. En cuanto a aquel que conoce al enemigo (114), no lo destruirá en orden a que sea magnificado aquello que ha hecho por otro que venga tras él. No existe nadie que carezca de (115) enemigo.





## MÁXIMA XLI

El señor de las dos orillas es un sabio. No actuará estúpidamente un rey que posee cortesanos, (pues) estuvo su sabiduría desde que salió (116) del vientre. Es a quien escogió dios al frente de la tierra y millones de hombres. **Un buen oficio es la realeza.** (117) No hay un hijo ni un hermano que perpetúe tus monumentos. Es un hombre quien hace distinguido a otro. Un hombre debe actuar hacia aquel que está (118) delante de él en orden a que sea magnificado aquello que ha hecho por otro que venga tras él.



## MÁXIMA XLII

(119) Mira, una acción vil ocurrió en mi época. Fueron devastados (120) los distritos de Thinis. Ocurrió ciertamente por lo que yo había llevado a cabo. Lo conocí (121) después de que fue hecho. Mira, mis necesidades estuvieron al frente de lo que hice, (pero) destruir es una vileza. No será beneficioso para un hombre (122) reconstruir lo que ha dañado, demoler lo que construyó, restaurar lo que él había embellecido. Cuidate de ello. (123) Se debe devolver el daño del mismo modo. Todas las cosas que se hacen son respondidas.







## MÁXIMA XLIII

Se pasa de generación en generación entre los hombres (124) después que se ocultó el dios quien conoce los caracteres. No existe el opositor al señor de la mano, (pues) es quien ataca lo que ven (125) los dos ojos. Se debe respetar al dios en su camino pues se le hizo con piedras preciosas y se le modeló de cobre del mismo modo que una corriente de agua quedó reemplazada (126) por (otra) corriente de agua. No existe un río que se dejó ocultar. Será bueno lo que he hecho en el futuro. Esto significa que se libera el dique después que él estuvo oculto (127) por él.



## MÁXIMA XLIV

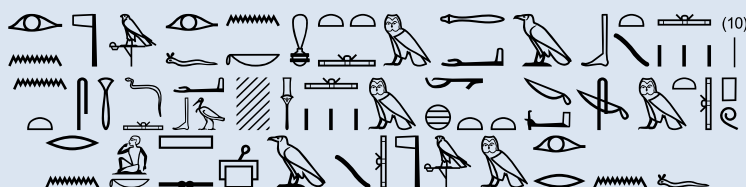
Marcha el alma hacia el lugar que ya ha conocido y no confunde su camino de ayer. Haz digno tu lugar del occidente y espléndida tu capilla (128) de la necrópolis siendo preciso y haciendo justicia. Esto significa que es aquello en lo que confían los corazones. Es (bien) recibido (129) el carácter de aquel que es sincero más que los bueyes del que cometió faltas.





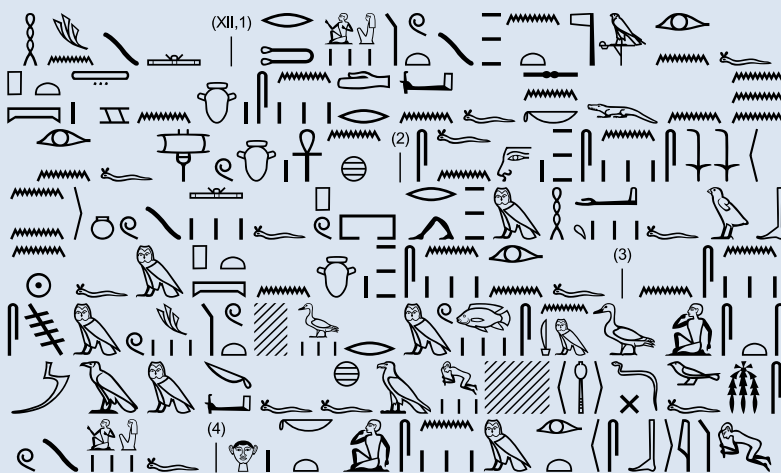
## MÁXIMA XLV

Haz para el dios y te hará del mismo modo con provisiones (130) de las que hacen prosperar las piedras de ofrendas y con grabados. Es lo que proclamará tu nombre. Reconoce el dios según lo que se le hace.



## MÁXIMA XLVI

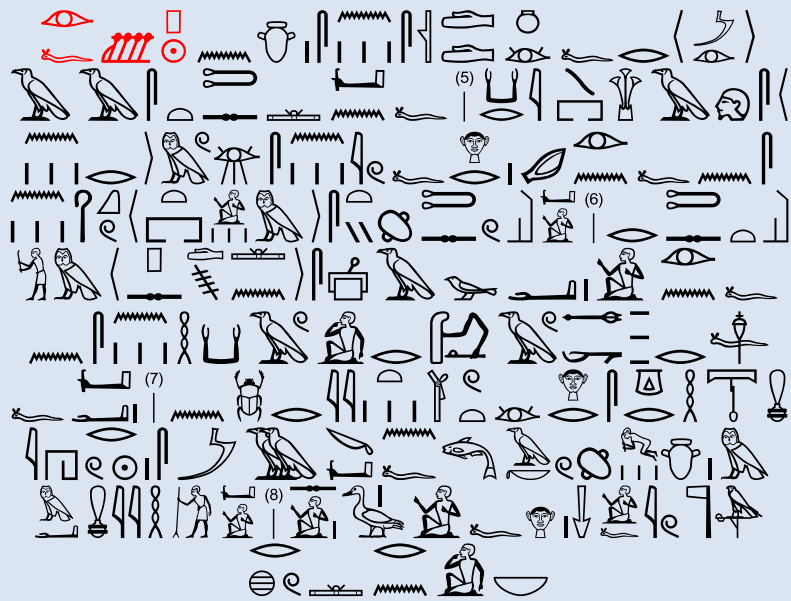
Están suministradas (131) las gentes y los pequeños rebaños del dios después que ha creado el cielo y la tierra para sus corazones, eliminado la codicia del agua<sup>273</sup>, creado el aliento para el corazón y la vida (132) de sus narices. Son imágenes que salieron de su cuerpo cuando se elevó en el cielo para sus corazones. Ha creado (133) para ellos las plantas, los pequeños rebaños, las aves y los peces que los nutren. Mató a sus enemigos y destruyó a sus hijos (134) porque planeaban hacer una rebelión.



## MÁXIMA XLVII

Creó la luz del día para sus corazones y navega para

verlos después de haber erigido para sí (135) una capilla alrededor de ellos. Cuando lloran, escucha. Ha creado para ellos gobernadores desde el huevo, y un comandante (136) para levantarse en la espalda del débil de brazo después de haberles creado palabras mágicas como flechas para oponerse (137) a las cosas que ocurrieron. Vela por ello tanto de noche como de día después de haber aniquilado a los descontentos entre ellos como golpea (138) un hombre a su hijo a causa de su hermano, (pues) conoce dios todos los nombres.



## MÁXIMA XLVIII

No debes hacer ninguna distorsión a mi lenguaje, (pues) es que da todas las leyes (139) relativas al rey que te instruyen para que te eleves como hombre. Entonces me alcanzarás sin que exista un acusador contra ti.



## MÁXIMA XLIX

No mates (140) a uno que esté cercano a ti, a quien hayas favorecido porque dios lo conoce. Es uno de ellos, quien es próspero sobre la tierra. Son divinos (141) aquellos que siguen al rey. Haz que tu amor sea para la totalidad de la gente. Esto significara que se recordará tu buen carácter cuando los años hayan pasado. (142) Que seas llamado “quien destruyó el

tiempo del apesadumbrado” por aquellos que estén en la posterioridad en la casa (143) de Khety, justificado. No ruegues que él venga hoy.



## MÁXIMA I

Mira, te he dicho (144) aquello que es útil para mi cuerpo. Debes actuar poniéndolo en orden ante ti.



## COLOFÓN

**Resulta que vino a ser agradable** como fue encontrado (145) por escrito (dos veces) en los libros del escriba Khaemuaset, pertenecientes a él mismo, alguien discreto, de buen (146) carácter, paciente, a quien ama la gente, quien no permanece en el ojo de otro, (147) quien no es hostil, un sirviente para su señor, un escriba que recita las máximas, (148) de experta visión en los trabajos de Djehuty (Thot), el escriba Khaemuaset, para su hermano, (149) su amado de su afecto, alguien discreto, de buen carácter, de experta (150) visión en los trabajos de Djehuty (Thot), el escriba Mahu, hijo de...





<sup>253</sup> Bibliografía fundamental:

El texto jeroglífico lo hemos tomado de HELCK (1988). Traducciones interesantes existen en LICHTHEIM (1975 págs. 97-109), VERNUS (2001 págs. 135-160) y GARDINER (New literary works from Ancient Egypt, 1914 págs. 20-36). Parcialmente en PARKINSON (1991 págs. 52-54). En castellano las encontramos en SERRANO (1993 págs. 90-96)

<sup>254</sup> “*C'est multiplier les rebelles*” (“Esto multiplica los rebeldes”) según VERNUS (2001 pág. 139).

<sup>255</sup> “*El ingenioso no puede ser sobrepasado*” (SERRANO, 1993 pág. 90). del mismo modo LICHTHEIM (1975 pág. 99).

<sup>256</sup> La mayoría de los trabajos traducen “escuela”.

<sup>257</sup> “*Monumentos*” en VERNUS y SERRANO.

<sup>258</sup> “[*El hombre bueno*] vive para siempre” (SERRANO, 1993 pág. 90).

<sup>259</sup> “*Con golpes*” en LICHTHEIM y SERRANO.

<sup>260</sup> Lit.: Quien paseaba ampliamente su pie”.

<sup>261</sup> “... *d'arriver à ceux qui fournissent sa libation*” (“de llegar a los que prestan su libación”) (VERNUS, 2001 pág. 143).

<sup>262</sup> Seguimos el manuscrito de Moscú, pues en el de San Petersburgo la proposición es negativa y da peor significado.

<sup>263</sup> “... *chacune fournissant doublé quantité*” (“cada uno proporcionando doble cantidad”) (VERNUS, 2001 pág. 146).

<sup>264</sup> Las distintas traducciones varían levemente. Así SERRANO traduce “¡Tú grande!, mostrándome respeto” (1993 pág. 92); VERNUS “*Tu es vraiment trop important comparé à moi*” (“Eres demasiado grande comparado conmigo”) (VERNUS, 2001 pág. 146); LICHTHEIM “*You are greater than I*” (“Tú eres más grande que yo”) (1975 pág. 103).

<sup>265</sup> En las traducciones más comunes se hace caso omiso del determinativo y se traduce “grandes ciudades”.

<sup>266</sup> Es la región que comunica Egipto con Asia, nombrada en el cuento de Sinuhé.

<sup>267</sup> En el manuscrito de San Petersburgo aparece *mjnb* ‘hacha’, lo que es evidentemente un error por *jnb* ‘muros’, como demuestra el papiro de Moscú.

<sup>268</sup> Una región menfita parte del complejo piramidal del rey Teti de la VI dinastía (VERNUS, 2001 pág. 157).

<sup>269</sup> “*Construye fortalezas para ti*” (SERRANO, 1993 pág. 93).

<sup>270</sup> “*Le silencieux est appelé à devenir quelqu'un qui s'exprime violemment quand les autels sont endommagés*” (“El silencioso llega a convertirse en una persona que se expresa violentamente cuando los altares son dañados”) (VERNUS, 2001 pág. 148).

<sup>271</sup> “*No hallará gracia en el día del dolor*” (SERRANO, 1993 pág. 93).

<sup>272</sup> “*Fais en sorte qui soit réduit au silence celui qui t'est rebelle. Cent ans est ce que peut détruire le ciel*” (“Haz de suerte que se reduzca al

silencio a aquel que se ha rebelado. Cien años es lo que puede destruir el cielo”) (VERNUS, 2001 pág. 149).

<sup>273</sup> En clara alusión a los cocodrilos, los animales codiciosos que viven en el río.

